

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт гуманитарных наук
Кафедра зарубежной филологии

Демидов Антон Александрович

Тема выпускной квалификационной работы
«Особенности языковых композитов (на материале корпуса русского языка)»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Направленность (профиль) образовательной программы
«Теория языка и коммуникативные практики в современном обществе»
(очная форма обучения)

Руководитель ВКР:
кандидат филологических наук, доцент
Казаченко Оксана Васильевна

(подпись)

Рецензент:
Доктор филологических наук, доцент
Зыкова Ирина Владимировна

(подпись)

Москва
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОМПОЗИТОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ.....	7
1.1 Заимствование: понятие, терминология, типология.....	7
1.2 Подходы в изучении вопроса лексических заимствований.....	14
1.3 Композиты как особый тип заимствования.....	18
Выводы по первой главе.....	23
Глава II. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА.....	25
2.1 Корпусная лингвистика как метод лингвистического исследования.....	25
2.2 Виды корпусов.....	30
2.3 Инструментарий лингвистического корпуса.....	35
2.4 Создание корпуса. Основные этапы создания корпуса. Исходные форматы текстов	37
Выводы по второй главе.....	42
Глава III. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИЗМЕНЕНИЙ ЗНАЧЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА.....	44
3.1 Процедура проведения сопоставительного анализа слов-композитов.....	44
3.2 Сопоставительный анализ и динамика значений заимствований композитов.....	45
3.3 Примеры композитов-заимствований с расширением значения.....	46
3.4 Примеры композитов-заимствований с сужением значения.....	62
3.5 Примеры композитов-заимствований с качественным изменением значения.....	84
3.6 Примеры композитов-заимствований с отсутствием изменения в значении.....	105
Выводы по третьей главе	123

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	125
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	127
КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА.....	131

ВВЕДЕНИЕ

Интерес к заимствованиям появился еще в эпоху Петра I, чьи политические действия стали новым импульсом для активного взаимодействия между русским и иностранными языками. Далее, выдающиеся лингвисты и филологи – Я.К. Грот, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, Л.П. Крысин и другие – закрепили за заимствованием статус языкового явления, который может рассматриваться как процесс и результат.

Особым видом заимствования является композит, который можно определить как лексему, состоящую из нескольких компонентов, имеющие разную степень ассимилированности в языке-реципиенте, а также способные образовывать собственные производные. Один и тот же композит может существовать в двух языках, однако его значение может несколько измениться, под воздействием контекстов нового языка. Например: *online-game* и *online-игра*. Первый композит в подавляющем числе случаев используется в атрибутивной функции в предложении, в то время как второй композит – *online-игра* – встречается чаще всего как подлежащее или дополнение.

С наступлением технологической эпохи XX века, когда начали создаваться и активно развиваться компьютеры и другие виды техники, в чьи задачи входило обработка, хранение и использование информации, лингвистика и филология оказались на новом этапе своего развития. В связи с необходимостью осмысления массива цифровой информации возникла новая наука – корпусная лингвистика. Она имеет несколько задач и функций, однако наиболее важной является создание языкового корпуса, который можно определить как собрание текстового материала, являющийся моделью языка. Этот материал активно используется в лингвистических исследованиях, например, для создания словарей, в качестве квантитативной составляющей, сочетаемости лексических единиц и так далее.

Объектом исследования являются сложные лексические единицы, первый элемент которых представлен англицизмом.

Предметом исследования являются особенности значений слов-композигов с англоязычным компонентом в корпусе русского языка.

Цель исследования – анализ изменения значений слов-композигов, которые существуют в русскоязычных текстах национального корпуса русского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Рассмотреть подходы к понятиям «заимствование» и «композит».
- 2) Изучить возможности корпусной лингвистики как самостоятельного раздела для анализа лексических единиц.
- 3) Провести анализ тематико-семантической специфики англоязычных элементов.
- 4) Провести сопоставительный анализ отобранных слов-композигов для выявления особенностей их функционирования и динамики их значений.

Научная новизна исследования заключается в выявлении семантических особенностей слов-композигов на примерах употребления, имеющих в национальных языковых корпусах.

В процессе исследования использовались следующие методы:

- общенаучные методы анализа и синтеза;
- сопоставительный анализ;
- статистический анализ.

Материалом для исследования послужили отобранные слова-композигов из Национального корпуса русского языка. Данные Британского национального корпуса взяты для определения динамики значений выделенных лексем.

Работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Во введении обоснована актуальность исследования, указаны цели и задачи работы, а также обозначены объект и предмет исследования.

В первой главе рассматривается понятие «заимствование», подходы к его изучению, типология данного языкового явления, а также понятие «композит», как особый тип заимствования.

Во второй главе изучаются возможности корпусной лингвистики для анализа лексических единиц, виды корпусов и специфика текстового материала в языковом корпусе.

В третьей главе представлен сопоставительный анализ значений слов-композитов с примерами их употребления, взятых из корпуса английского и русского языков.

В заключении сформированы основные выводы по исследованию.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОМПОЗИТОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ

1.1 Заимствование: понятие, терминология, типология

В современном мире, когда с каждым днем процесс глобализации становится более интенсивным и обширным, вопрос заимствования одним языком различных языковых явлений из других языков подтверждает свою актуальность. Более того, язык – это адаптивное явление: он меняется в контексте изменений в обществе, в экономике, культуре и другом. Что, если язык не будет адаптироваться? В таком случае он будет не способен реализовывать свои основные функции, такие как мыслеформирующую и коммуникативную.

Изначально, интерес к вопросу заимствования имел практический характер: были широко распространены так называемые «азбуковники», которые содержали в себе словари с чужими (непонятные) словами. Во времена Петра I иностранные слова продолжают активно проникать в русский язык, и, следовательно, возрастает интерес к данному процессу, что напрямую способствует появлению различных работ.

В XVIII веке одним из ученых, который обращает внимание на вопрос заимствования, становится М.В. Ломоносов. Однако, первым полноценным научным трудом по проблеме функционирования иностранных лексических единиц в русском языке являлась работа отечественного филолога Грота «Филологические разыскания» [Грот 1876].

В общем, заимствование приобрело статус лингвистической проблемы в начале XIX века, когда начал изучаться процесс вхождения иностранных слов в русский язык. На рубеже XIX и XX столетий активно накапливались знания по данной проблеме благодаря усилиям Л.В. Щербы, А.А. Реформатского, Д. Н. Шмелева и других. В начале XX века Л.В. Щерба вводит понятие «взаимное

влияние языков», и одновременно с этим в отечественную теорию заимствования проникает западная школа со своей собственной терминологией, а именно Хаугенское определение иноязычной лексики: иноязычная лексика – это заимствованные единицы. Вторая половина XX века характеризуется разработкой данной проблематики множеством ученых, среди которых особенно выделяется работа Л.П. Крысина, который анализирует лексические единицы, которые были заимствованы русским языком. Более того, Л.П. Крысин разрабатывает базу для формулирования теории заимствования, классифицирует заимствования, а также выделяет причины данного процесса. Разумеется, ученый формулирует собственное определение данного понятия: «заимствование – это процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин 1968: 108-109]. Л.П. Крысин подразумевает под элементами единицы уровней языка, а именно: фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики и семантики.

Попытки лингвистов дать наиболее точное определение указывают на многообразие подходов в изучении данной проблемы. Например, отечественный лингвист-англист О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» дает следующее определение заимствования: «переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [Ахманова, 2004, 150]. Таким образом, ученый рассматривает заимствование как процесс и как результат процесса.

Ознакомимся с другими определениями понятия «заимствование». Э.Ф. Володарская определяет заимствование как «универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам» [Володарская 2002: 96]. Процесс заимствования сопровождает развитие любого языка; выделить один язык, в

котором бы наличествовали исключительно исконные слова, является невыполнимой задачей. Данный тезис подтверждается мыслью лингвиста А. А. Реформатского: «В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным» [Реформатский 2008: 139]. По нашему мнению, определением термина «заимствование», отражающим многие аспекты языковедения, является следующее: «это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты *этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи* между языковыми коллективами» [Сепир 1993: 656].

Очень важным моментом в процессе рассмотрения понятия «заимствование» является тот факт, что мы можем называть заимствованием непосредственный процесс принятия (акцепции) языком языковых явлений другого языка. А.С. Беляева выделяет несколько стадий в процессе заимствования: проникновение в речь, частичное усвоение и полное уподобление автохтонным (исконным) словам [Беляева 1984: 51]. Также заимствование – это результат процесса, то есть заимствованное слово. Например, дистрибьютор (*distributor*) – заимствованное слово из английского языка путем транскрипции.

В связи с этим ученые-лингвисты пытаются уточнить данный термин с целью достичь терминологической верности и точности. И именно поэтому американский специалист в области языкознания Э. Хауген предложил различать процесс и результат процесса, используя следующие термины: а *loan-word* – заимствованное слово (единица); *borrowing* – заимствование как процесс. Говоря про отечественную традицию, мы обозначаем слова, пришедшие в русский язык из других языков, следующими терминами: иноязычное заимствование; слово иноязычного происхождения; иноязычное слово и другие. [Маринова 2014: 233-234].

Приведенные выше определения понятия «заимствование» являются не единственными. Мы считаем уместным указать на то, что Л.П. Крысин и Э.Ф. Володарская рассматривают заимствование в качестве процесса. Однако, Э.Ф. Володарская уточняет определение своего коллеги, подчеркивая, что данный процесс может происходить на различных уровнях языка, о чем мы поговорим далее. Э. Сепир определяет заимствование в качестве процесса и результата соответствующего процесса: в языке-реципиенте «закрепляется иноязычный элемент». Таким образом, понятие «заимствование» может быть определено как процесс, и как результат данного процесса, который может выражаться на разных языковых уровнях: фонетическом, морфологическом и синтаксическом, и как именно мы рассмотрим далее.

Заимствования затрагивают все языковые уровни: фонетический, лексический, синтаксический и словообразовательный. Заимствования на уровне лексики являются наиболее распространёнными и частыми, поскольку именно лексический уровень считается наиболее подвижным и динамичным пластом языка. Большинство языков имеют в своем составе как исконные лексические единицы, так и заимствованные. Например, исконно русское слово «земля», и заимствованное из французского «*дежавю*». По мнению отечественного филолога Т.Б. Радбиля заимствования на уровне лексических единиц обладают довольно поверхностным характером, и в то же время заимствования на словообразовательном, синтаксическом уровнях являются более значительными, поскольку непосредственно влияют на способы выражения индивидуумом своего представления об объективной реальности.

Прежде чем подробно рассмотреть классификацию заимствований, необходимо указать причины, по которым данный процесс происходит. Одной из первых причин заимствования языковой единицы является отсутствие слова-эквивалента для нового понятия, предмета или явления в лексической системе языка-реципиента. Например: *эквайринг – способ безналичной оплаты*. Также к возможным причинам заимствования между языками можно считать

стремление к устранению омонимии или полисемии исконного слова; потребность в уточнении и дифференциации существующих понятий; стремление к экспрессивности. Тем не менее, основной причиной все же является именно необходимость в наименовании предметов, вещей, понятий. Разумеется, переход языковых единиц между различными языками возможен при (довольно очевидном) условии контакта между языками: когда, например, английский и русский языки регулярно используются в речи.

Далее, мы поговорим о признаках заимствований. Их можно разделить на: фонетические, графические, морфологические, словообразовательные, синтаксические. Разберем каждую группу в отдельности. Фонетические признаки – это отдельные звуки, а также сочетания звуков, которые не свойственны языку-реципиенту. Графические признаки – это случаи использования неспецифичных для заимствующего языка букв и буквосочетаний. Морфологические признаки – это отклонение от грамматических норм (напр. слово шале (chalet фр.) не имеет ни категории числа, ни категории падежа в русском языке). Синтаксические признаки – случаи использования моделей словосочетаний, которые нельзя найти в языке-реципиенте. Описанные выше признаки заимствований позволяют нам проанализировать классификации заимствований, которые были составлены зарубежными и отечественными исследователями.

Л. Блумфилд выделяет следующие типы заимствований:

1. Заимствование культурных понятий
2. Внутреннее заимствование (результат языковых контактов, обусловленных политической и территориальной близостью)
3. Диалектальные заимствования (проникновение диалектных вариантов в литературную форму языка) [Блумфилд 1963: 14].

Данная классификация существует наравне с многими другими, которые также представляют интерес в процессе изучения актуального вопроса. Например, любопытную классификацию заимствований мы находим в работе

С.В. Кудряшовой «Процесс заимствования как разновидность языкового контакта»: Автор говорит о следующих видах:

1. Собственно заимствования (заимствуется семантика языка-источника с возможным потенциальным смысловым изменением под влиянием заимствующего языка; возможно изменения на морфологическом и фонетическом уровнях). Например: *marketing* – *маркетинг*.

2. Семантические кальки (заимствование значения без материальной формы). Например: *picture* – *картина* (кинофильм; данное значение появилось вследствие влияния английского языка)

3. Гибридные образования (слова, состоящие из элементов иностранного языка). Например: *пантеизм*.

Говоря про виды заимствований, мы считаем важным упомянуть, через какие каналы языки могут взаимовлиять друг на друга, вследствие чего, в частности, лексические составы языков увеличиваются. Каналы могут быть устными и письменными (книжными). Разумеется, в первом случае лексическая единица изменяется активнее.

Также рассмотрим, что происходит со словом, когда одновременно с ним заимствуется новый предмет или понятие. При таком условии значение слова не претерпевает изменений. Но если данная лексическая единица входит в язык-реципиент в качестве синонима к уже наличествующим словам, то тогда наблюдается разграничение значений и происходят сдвиги в исходной семантике. Говоря о морфологически сложном слове, мы наблюдаем упрощение данного слова, и оно начинает восприниматься как простое и производное.

Обобщим проанализированный материал и укажем, что заимствование – это процесс, при котором элементы или единицы одного языка перемещаются в другой язык; данные единицы адаптируются (или преобразовываются) в заимствующем языке. Другими словами, заимствование может рассматриваться как процесс перехода языковых единиц из одного языка в другой, а также как и

результат данного процесса. Далее, мы выделили несколько классификаций данного языкового явления. Л. Блумфилд выделяет заимствование культурных понятий, внутреннее заимствование, диалектальные заимствования. В свою очередь, лингвист С.В. Кудряшова дает свою классификацию заимствований: собственно заимствования, семантические кальки, гибридные образования.

Попробуем определить возможные предпосылки для составления данных классификаций. Л. Блумфилд рассматривает процесс заимствования не только, как тривиальный обмен языковыми единицами между языками, но и как обмен культурами. Далее, говоря про внутренние заимствования, ученый описывает заимствование как процесс, который может происходить в рамках одного языка, а именно между его вариантами. Например, британский вариант английского языка ассимилировал американизм *trunk* в значении «багажник автомобиля»; в британском варианте багажник – это *boot*. Диалектальные заимствования возникают тогда, когда языковые единицы какого-либо диалекта одного языка проникают в литературный вариант этого же языка. Например, в прозе отечественных писателей можно встретить такие единицы, как «*бричка, на мыло*» и другие.

В итоге рассмотрения основных каналов, через которые языковые единицы перемещаются из одного языка в другой, можно констатировать, что язык-реципиент обогащается новыми словами, которые впоследствии приобретают статус заимствования. Отметим, что, если, лексическая единица заимствуется через устный канал, то потенциальные изменения ее формы будут более значительными.

Подчеркнем еще одну существенную характеристику перехода языковой единицы из языка-источника в язык-реципиент, которая заключается в том, что упрощается форма морфологически сложного слова.

1.2 Адаптация заимствований в языке-реципиенте

В данном разделе мы рассмотрим виды адаптации заимствований в принимающем языке, а также поговорим о подходах, в рамках которых изучается проблема лексического заимствования.

Существуют следующие виды адаптации: «фонетическая, графическая, морфологическая, словообразовательная и семантическая» [Маринова 2012: 160].

Фонетическая адаптация – это воспроизведение заимствованной лексической единицы при помощи звуков языка-реципиента. Другими словами, в процессе передачи слова используется фонемный образ лексемы из языка-источника, и он – образ – качественно изменяется в соответствии с фонетическими законами принимающего языка. Например: *a wagon* – вагон.

Графическая адаптация – передача заимствованного слова с использованием букв языка-реципиента. Например: *a bike* – байк. Графическая адаптация в большинстве случаев опирается на фонетическую.

Морфологическая адаптация – предусматривает «подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка, приобретение им грамматических особенностей той или иной части речи» [Маринова 2012: 10]. Например: *a diskette* – дискета (в русском варианте имеется окончание женского рода единственного числа –а).

Словообразовательная адаптация – использование основы заимствованного слова и словообразовательных средств языка-реципиента для создания новых слов. Например: *discret* – дискретный.

Семантическая адаптация – это процесс приспособления семантической структуры заимствованной лексической единицы к системе принимающего языка, которая заключается в «развитии новых значений и сохранении первоначальных с изменением значений и развитием переносных употреблений

лексических единиц» [Аристова 1978: 86]. Также исследователи выделяют две группы заимствованных слов в рамках данного вида адаптации:

1. Слова, семантика которых не изменилась (в данном случае нового значения не образовалось). Например: *genesis* – *генезис*, значение «возникновение» сохранено.

2. Слова, семантика которых изменилась (напр., образовалось новое значение или уже имеющееся значение сузилось/расширилось). Например: *installation* – *инсталляция*, значение «установка» не заимствуется русским языком.

Далее мы хотели бы поговорить, какие существуют подходы к вопросу лексического заимствования в рамках лингвистики. Выделяются следующие:

1) теория трансфера заимствований, согласно которой заимствование – это «переход, перенесение, проникновение элементов одного языка в другой язык» [Кудряшова 2015: 70].

2) теория структурного моделирования заимствований по аналогии с иноязычными образцами: заимствование – это «создание собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования иноязычных образцов» [там же]

3) компромиссная теория, согласно которой «при копировании плана выражения» допускается «перенесение, переход иноязычных значений».

По мнению ряда исследователей основной проблемой во время изучения процесса заимствований считается создание терминологии, которую нужно и необходимо использовать для описания данного процесса. И первая задача, которую необходимо решить, это сформулировать определение для самого понятие «заимствование». [там же]

Советский лингвист и филолог Ю.С. Маслов, формулируя определение заимствования, акцентирует внимание на таком свойстве данного процесса, как его *активность*. Язык-реципиент не просто перенимает, «усваивает» языковую единицу из языка-источника, а начинает изменять и модифицировать ее, таким

образом «включает ее в сеть своих внутренних системных отношений» [Маслов, 1987, 223]. И в качестве подтверждения своих слов ученый говорит об изменениях языковой единицы на фонематическом уровне: «фонемы в составе экспонента чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению» [Маслов, 1987, 224].

Несколько иной подход к определению понятия «заимствование» находим у исследователя А.А. Ильиной, который указывает на специфичность процесса заимствования: «создание в принимающем языке новых лексических элементов, *специфика* которых состоит лишь в том, что они генетически восходят не к иноязычной лексеме, а к ее очень *специфическому* варианту, употребленному в речевом контексте воспринимающего языка...» [Ильина, 1988, 15]. Таким образом, мы можем сделать вывод, что А.А. Ильина склонна считать заимствование явлением, происходящее стихийно и бесконтрольно; средства принимающего языка осуществляют процесс имитации (или подражания) «иноязычных лексических элементов в процессе функционального освоения языком-реципиентом индивидуальных речевых новообразований, созданных по иноязычным образцам» [Ильина, 1988, 15].

Считаем уместным сказать, как именно происходит адаптация заимствованного слова в языке-реципиенте. Упомянутый Э. Хауген говорит о следующих этапах:

- 1) Проникновение в речь
- 2) Частичное усвоение
- 3) Укоренение в языке [цит. по Кудряшова 2015: 70]

Рассмотрим каждый их этапов отдельно. Примером проникновения являются иноязычные вкрапления, появление формальных дублетов. На этом этапе наблюдается прямая связь с языком, из которого заимствуется лексическая единица, характеризующаяся внешней оформленностью слова. Здесь отсутствует какая-либо полисемия, поскольку на этапе проникновения слово обозначает чужую реалию, понятие. У данной лексической единицы нет

производных, и она используется только в определённых контекстах. И, зачастую, новая лексическая единица не соотносится с действительностью языка-реципиента. Говорящий может допускать ошибки, испытывать затруднения в написании недавно заимствованной языковой единицы.

Следующий этап – частичное усвоение – характеризуется внутренней связью слова с языком-источником; слово начинает регулярно употребляться в заимствующем языке, что закономерно приводит к словообразовательной активности: появлению производных. Здесь же происходит стабилизация значения заимствованной единицы; это связано с тем, что лексическая единица расширяет сферу своего употребления применительно к действительности принимающего языка.

На завершающем этапе заимствованное слово «отрывается» от языка-источника. С точки зрения семантики слово становится полностью самостоятельным. Образована лексико-семантическая система, то есть появляются устойчивые выражения (фразеологизмы) с данной лексической единицей; может употребляться в переносном смысле. Заимствованная единица полностью подчинена нормам и правилам, существующим в языке-реципиенте. Вышесказанное говорит у высокой частотности употребляемости лексемы, которая способна производить собственные лексемы.

В данном разделе мы рассмотрели виды адаптации заимствующихся лексических единиц, основные подходы и концепции в изучении лингвистического понятия «заимствование». Современные исследователи выделяют такие виды адаптации, как: фонетическая, морфологическая, графическая, словообразовательная и семантическая. В рамках семантической адаптации выделяются две группы слов: а) слова, значение которых практически не изменяется в процессе заимствования; б) слова, значение которых может качественно измениться: сузиться или расшириться.

Подводя краткий итог проведенного изучения, можно выделить три подхода рассмотрения понятия «заимствование». Первый подход

рассматривает заимствование как переход и проникновение элементов одного языка в другой язык. Второй подход строится вокруг понимания заимствования, как процесса творческой имитации, когда язык своими средствами создает единицы, копируя иноязычные образцы или модели. Третий подход опирается на компромиссную теорию, в которой при «копировании плана выражения» допускается «перенесение, переход иноязычных значений». Другими словами, иноязычная единица, входящая в язык, сохраняет и свою форму, и свое значение.

Также отметим, что процесс адаптации заимствования в принимающем языке включает в себя три этапа: проникновение в речь, частичное усвоение и укоренение в языке.

1.3 Композиты как форма заимствования

Продолжая рассматривать типологию заимствований, мы не можем не сказать об одном из его особых типов: композитах. Прежде чем, дать определение данному понятию, мы напомним, что композиты часто являлись объектом специального изучения, поскольку представляют собой одно из наиболее интересных явлений в системе словообразования русского языка. Чаще композит определяется как дериват, чья словообразовательная структура имеет несколько производящих основ. Например: *лесостепь* (лес и степь).

Стоит отметить, что не все слова, которые встречаются в процессе изучения, подходят под определение, данное выше. Проблему композитов как языкового явления мы более подробно рассмотрим далее в отдельной части работы.

Композит (или сложное слово) – это дериват, чья словообразовательная структура предполагает несколько производящих основ. Например, *лесостепь* (лес, степь), *пылесос* (пыль, всасывать), *словообразование* (слово, образование) и так далее. Важно отметить, что при формировании композитов наличествуют

структурно однородные компоненты: корень или корень с аффиксом. Дериваты (производные слова), образование аффиксальным способом, не относятся к композитам. Возникновение большого количества композитов связано с активным процессом заимствования: с одной стороны, в язык проникают новые лексические единицы; с другой стороны, язык может перенять модель словообразования другого языка, на основе которой формируются «сложные новообразования на русской почве с участием ранее заимствованных или собственно русских элементов» [Шишolina 2016: 49].

Учеными называются следующие причины возникновения композитов:

1) заполнение лакун и связанная с этим необходимость называния новых явлений, предметов, свойств и другие;

2) замена словосочетаний и перифрастических оборотов одним словом, как проявление закона экономии языковых средств;

3) развитие родовидовых отношений, или гипо-гиперонимических связей [Габдреева 2013: 10].

Другие причины в своем исследовании выделяет М.Т. Гурчиани. Исследователь говорит о таких, как:

1) Наличие более или менее тесных политических, экономических и культурных связей между народами-носителями языков;

2) Необходимость номинации новых предметов, процессов и понятий;

3) Языковой снобизм, мода на иностранные слова;

4) Коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова [Гурчиани 2009: 8].

В целом, ученые рассматривают как внутренние лингвистические причины, так и экстралингвистические причины образования композитов. По мнению В. М. Аристовой и Л.П. Крысина к первой группе относятся:

1) Необходимость разграничить содержательно близких, но в то же время различающихся понятий. Например: *top-manager* – *топ-менеджер*.

2) Наличие в языке тенденции к экономии, которая заключается в том, чтобы называть явления и предметы действительности *одним словом*.

3) Необходимость определенной специализации понятий для конкретной сферы или цели.

Существует словарь композитов русского языка новейшего периода, в котором авторы данной книги – М.Т. Гурчиани и Н.В. Габдреева – пришли к выводу, что наиболее многочисленными композитами в русском языке являются лексические единицы с одним ассимилированным компонентом: *киберпанк, ланчбокс, суперкласс* и другие. В то же время, ученые выделяют следующие два типа новообразований:

1) образованные в другом языке и заимствованные русским в более ранний, нежели указанный, период [Шишолова 2016: 50]. Например: *сити-менедже, веб-дизайн*.

2) образования на русской почве по существующей грамматической модели с установившимся словообразовательным значением.

В данном явлении ассимилированный опорный компонент является полностью самостоятельной лексемой, которая может употребляться как часть, элемент композита, а также в качестве самостоятельной лексической единицы. Например: *директ-маркетинг*.

Другая часть, будучи не ассимилированной, представлена корневой морфемой, которая занимает начальную позицию и в отличие от первого компонента не может употребляться самостоятельно; только в сложном слове. Например: *киберспорт, киберпанк, киберпреступник*.

Если в композите находятся компоненты, которые полностью ассимилированы русским языком, то в таком случае данные компоненты могут употребляться как составной элемент сложных слов и как самостоятельное слово. Например: *бизнес-план*.

Наряду с обычными композитами ученые-лингвисты выделяют такую группу, как квазикомпозиты. Данное языковое явление определяется как

«слова, состоящие из двух связанных компонентов, которые не ассимилированы в русском языке заимствованных элементов» [Шишолова 2016: 52]. Примерами таких образований могут считаться: *гран-при, дедлайн, дежавю*.

Стоит отметить высокий уровень продуктивности некоторых подобных компонентов, которые способны образовывать в принимающем языке – в данном случае в русском – богатые композитные ряды. Например: *стритбол, страйкбол, тимбилдинг, бодибилдинг*.

Далее, существуют и так называемые собственно композиты. Их необходимо выделять в отдельную группу, поскольку их компоненты полностью ассимилированы принимающим языком, и поэтому они способны употребляться в сложных словах в качестве элементов композита, а также как самостоятельные слова. Примерами данной группы композитов являются: *бизнес-ланч, тату-макияж, видеоплеер*.

Исследователь Г.А. Худякова предлагает следующую классификацию композитов, основываясь на лексико-семантическом критерии:

1. названия косметических средств (напр.: *take up – мейкап* (макияж), *concealer cream – крем-консилер* (крем, скрывающий недостатки кожи лица);

2. названия технических средств (напр.: *boiler – бойлер* (электрический водонагреватель); *smart watch – смарт-часы* (часы, выполняющие различные функции);

3. названия магазинов и сервис-организаций (напр.: *sushi-bar – суши-бар, coffee-shop – кофе-шоп*);

4. название одежды и аксессуаров (напр.: *браслет-манжет; сумка-тоут*);

5. название профессий и специальностей (напр.: *продукт-менеджер; супервайзер*).

Заимствование иноязычных лексических единиц – это многогранный процесс, который предполагает определенную адаптацию слова к правилам

принимающего языка. В первую очередь, заимствованная единица изменяется фонетически, приспособляясь к фонетическим правилам языка-реципиента. Также существуют лексические единицы, уже активно используемые в русском языке будучи в том виде, в котором они наличествуют в исходном языке. Например: *CD-плеер, call-центр*.

Вышеприведённые примеры показывают, что иноязычные элементы могут проникать в язык в письменном виде, при котором качественные характеристики звуков заимствованной единицы остаются практически без изменений.

Подводя краткий итог проведенного изучения, мы выделили следующие причины возникновения композитов и их типологию: заполнение лакун и связанная с этим необходимость называния новых явлений, предметов, свойств и других; замена словосочетаний и перифрастических оборотов одним словом, как проявление закона экономии языковых средств; развитие родовидовых отношений, или гипо-гиперонимических связей.

Классификация композитов выглядит следующим образом: образованные в другом языке и заимствованные русским в более ранний, нежели указанный, период; образования на русской почве по существующей грамматической модели с установившимся словообразовательным значением; квазикомпозиты; собственно композиты.

Главный критерий данной классификации – это степень ассимилированности иноязычного компонента принимающим языком. Компоненты слов могут заимствоваться двумя способами: письменно и устно, и в обоих случаях будет определенная степень изменения заимствуемой формы как на фонетическом уровне, так и на морфологическом. Отметим, что потенциальные изменения могут быть несущественными.

Выводы по первой главе

Проблема заимствований на сегодняшний день довольно актуальна, поскольку однозначного взгляда данную проблему не существует: существуют различные определения и разнообразные классификации понятия «заимствование». Тем не менее, большинство исследователей рассматривают заимствование как процесс, а также в качестве результата этого процесса. В настоящей работе предметом изучения является конкретный тип заимствованных единиц, а именно – заимствования-композицы, усвоенные русским языком.

1) Композит – это дериват, чья словообразовательная структура предполагает несколько производящих основ. Исследователи выделяют как внутренние лингвистические, так и экстралингвистические причины возникновения композицы. Одной из наиболее важных причин является отсутствие слов для номинации определенных реалий и явлений.

2) В истории развития отечественной теории заимствования можно условно выделить несколько периодов: XVIII век, когда интерес к заимствованиям рос, что способствовало распространению таких книг, как азбуковники. Качественно новый импульс дальнейшего развития отечественной теории происходит в XIX веке, когда заимствование обретает статус лингвистической проблемы. В этот же период публикуются основополагающие труды, которые подчеркивают важность изучения данной проблемы. В начале XX века данный вопрос развивается усилиями многих исследователей и ученых, чьи работы вместе с исследователями второй половины XX века формируют у иноязычной лексики статус заимствованных единиц. И в этот же период происходит формулирование теории заимствования, классификация заимствований и выделение причин данного процесса.

3) Процесс проникновения языковых единиц из одного языка в другой предполагает, что единица будет адаптироваться к нормам языка-реципиента на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, графическом, словообразовательном, а также семантическом. Однако, уровни ассимилированности двух разных заимствованных единиц могут различаться.

Глава II. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

2.1 Корпусная лингвистика как метод лингвистического исследования

Корпусная лингвистика – это раздел языкознания, задачей которого является разработка, создание и использование текстовых корпусов. Данное направление появилось в 60-х годах XX века. Считается, что основным импульсом к развитию корпусной лингвистики послужило активное развитие компьютерных технологий. Также мы находим следующее определение корпусной лингвистики в работе В.П. Захарова и С.Ю. Богдановой: «раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий» [Захаров, Богданова 2011: 7].

В свою очередь, лингвистический корпус – это массив языковых данных, который требуется для решения определенных лингвистических задач; он «унифицирован, структурирован, размечен и филологически компетентен» [Захаров, Богданова 2011: 7]. Также свое определение дают исследователи Т. МакЭнери и Э. Вилсон: «корпус – это совокупность языковых фрагментов, которые отбираются согласно конкретным языковым критериям для использования в качестве модели языка» [Захаров, Богданова 2011: 7]. В свою очередь отечественный исследователь В.В Рыков называет текстовым корпусом некое собрание текстов, которые объединены какой-либо логической идеей. Это идея выражается в принципах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов. Таким образом, языковой корпус можно описать как собрание текстового материала, которое определенным образом обработано и систематизировано; данные тексты могут использоваться как модель языка для проведения разнообразных лингвистических исследований.

Сегодня корпусная лингвистика определяется как новая дисциплина в лингвистике, чья задача – изучать использование языка непосредственно в реальной жизни, используя для этого современные технологии: компьютеры и электронные корпуса.

Корпусная лингвистика (КЛ) имеет свои объект и предмет изучения. Объектом КЛ является корпус текстов, представленный исходным речевым материалом; также корпус текстов – это результат деятельности корпусной лингвистики. Данные два определения указывают на двойственность характера понятия «корпус текстов». Предмет корпусной лингвистики – это «теоретические основы и практические механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований в интересах широкого круга пользователей» [Захаров, Богданова 2011: 10].

Из определений выше становится очевидным, что корпусная лингвистика предполагает объемную работу с большим количеством данных. И чтобы систематизировать данный процесс, существует система, которая называется «корпусный менеджер» (*corpus manager*); она представляет собой поисковую систему, которая помогает находить необходимые данные в корпусе, получать статистическую информацию, а также предоставлять результаты пользователю в оптимальной форме. Теперь более детально рассмотрим функции корпусного менеджера:

1. построение конкорданса;
2. поиск контекстов по отдельным словам и словосочетаниям;
3. сортировка списков по ряду критериев, которые настраивает пользователь;
4. отображение найденных слов в расширенном контексте;
5. предоставление статистической информации по отдельным элементам корпуса;
6. сохранение результатов;

7. проведение работы как с файлами, так и с корпусами;
8. быстрая обработка запросов с целью оперативной выдачи результатов;
9. отображение метаданных, морфологических характеристик слов и другого.

Как мы видим, корпусный менеджер выполняет большой ряд функций, которые необходимы для любого лингвистического исследования. И важно, чтобы содержание корпуса постоянно обновлялось, чтобы он мог считаться полноценной моделью языка.

Следующее понятие в рамках корпусной лингвистики – это *конкорданс*. Это – список всех употреблений слова, которое мы ищем через корпус; данное слова представляется в контексте, а также со ссылками на источник. Одной из основных функций корпуса является получение данных статистики о языковых и речевых единицах. Например, мы можем узнать, насколько часто употребляются, словоформа, лексическая единица, а также грамматические категория. Более того, зная вышеуказанные данные, мы можем их соотнести между собой и установить, например, как изменялась частотность употребления лексической единицы с течением времени. Глобально становится возможным наблюдать за тем, как меняется лексический состав языка, и, следовательно, материал корпуса возможно использовать для составления исторических и современных словарей.

Рассмотрев некоторые из ключевых понятий корпуса, мы все же не ответили на главный вопрос: а зачем вообще нужен корпус в современной лингвистике? Можно выделить следующие причины создания корпуса:

1. На базе корпусов создаются словари и грамматики.
2. Корпусы – это основа для проведения машинного обучения для различных областей прикладной лингвистики.
3. Корпус может выполнять широкий спектр задач, поэтому им могут воспользоваться различными исследователи для выполнения каких-либо конкретных задач.

4. Создание корпусов важно и для теоретической лингвистики, так как «при исследовании какого-то явления можно быстро собрать нужные данные в их естественном контексте и проанализировать» [Николаева, Метренина 2016: 138].

Таким образом, языковые корпусы играют важную роль в лингвистических исследованиях и многократно упрощают работу специалистам с текстовыми материалами. Далее, мы поговорим о свойствах и характеристиках языковых корпусов.

Пожалуй, одной из самых важных характеристик корпуса, это – *репрезентативность* корпуса (или сбалансированность). Ее можно определить как «представительность корпуса, соотношение его отдельных частей» [Захаров, Богданова 2011: 17]. Другими словами, репрезентативность в качестве свойства корпуса понимается как то, что «корпус должен адекватно отражать изучаемое явление» [Горина 2014: 50]. И, следовательно, основной задачей репрезентативности – это определение достоверности результатов, которые получают исследователи на основе материалов корпуса.

Далее, корпус должен быть *размеченным*. «Разметка заключается в приписывании текстам корпуса и их компонентам дополнительной информации, метаданных» [Николаева, Метренина 2016: 140].

Следующее свойство языкового корпуса заключается в том, что он должен быть *прагматически ориентированным*. «Корпусы всегда создаются под определенную задачу или круг задач» [Николаева, Метренина 2016: 141]. В соответствии с этим определяются такие составляющие корпуса, как его наполнение и разметка. Например, национальные корпусы на решение конкретных задач. Поэтому для того, чтобы решить другие задачи, приходится создавать специализированные языковые корпусы, а также необходимое программное обеспечение.

В данном разделе мы рассмотрели вопрос корпусной лингвистики как метода лингвистического исследования. Данный метод появился во второй

половине XX века благодаря активному использованию и развитию компьютерных технологий. Корпусная лингвистика – это раздел компьютерной лингвистики, который занимается разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий. *Предметом* корпусной лингвистики являются теоретические основы и практические механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований в интересах широкого круга пользователей. Объектом корпусной лингвистики является корпус текстов, представленный исходным речевым материалом.

Лингвистический корпус – это массив языковых данных, который требуется для решения определенных лингвистических задач. И чтобы упростить работу с большим количеством данных для того, чтобы выполнить поставленные задачи, исследователям помогает система *корпусный менеджер*. Она реализует множество функций, например, поиск контекстов по отдельным словам и словосочетаниям, которые способствуют скорейшему решению необходимых задач. Также, лингвисты активно пользуются *конкордансом* – списком всех употреблений слова, которое нужно найти через корпус.

Основными свойствами лингвистического корпуса являются: репрезентативность, размеченность, прагматическая ориентированность. Основные причины создания лингвистического корпуса следующие: создание словарей, проведение машинного обучения для решения задач в сфере прикладной лингвистики, а также возможность быстро получить данные о конкретном явлении и рассмотреть его в контексте.

2.2 Виды языковых корпусов. Инструментарий лингвистического корпуса

Существует множество корпусов русского языка, и каждый был создан для решения какого-то конкретного круга задач. И классификацию корпусов можно проводить различными способами. Признаки могут быть разными: жанр, тип разметки, тип языковых данных и так далее. Далее мы рассмотрим параллельные корпусы.

По данному критерию – параллельность – специалисты выделяют одноязычные, двуязычные и многоязычные корпусы. Одноязычный корпус представляет противопоставление вариантов языка по отношению к друг другу. Например, литературный язык противопоставляется диалекту. Двуязычные и многоязычные корпусы делятся на:

1. параллельные корпусы (parallel corpora);
2. сопоставимые корпусы (comparable corpora).

Параллельные корпусы представляют большое количество текстов-оригиналов, которые написаны на исходном языке, а также имеются переводы данных исходных текстов на один или несколько языков. *Сопоставимые корпусы* объединяют тексты одной тематической области, написанные на двух или нескольких языках; тексты оригинальные (аутентичные). Тексты данных видов корпусов используются для различных систем автоматического перевода, сравнительных исследований языков, изучения иностранного языка.

Далее мы рассмотрим *корпусы устной речи*. Здесь основополагающим критерием является тип языковых данных, и в соответствии с ним выделяются *письменные, устные* (речевые) и *смешанные корпусы*. Важно отметить, что создание подобного корпуса считается трудной задачей, поскольку необходимо решить следующие проблемы:

1. фиксация устной речи;
2. письменная запись устной речи;

3. необходимость транскрибирования устной речи и «маркирования в записи для фонетического корпуса паралингвистических явлений, сопутствующих речи» [Николаева, Метренина 2016: 143].

Тем не менее, несмотря на описанные трудности, мы наблюдаем большое количество речевых корпусов. Примером могут являться языковые корпусы русского языка «Один речевой день» и «МУРКО» - мультимедийный корпус НКРЯ.

В данном разделе мы рассмотрели понятие корпусной лингвистики, а также изучили предмет и объект ее изучения. Корпусная лингвистика – это раздел языкознания, задачей которого является разработка, создание и использование текстовых корпусов. Объектом КЛ является корпус текстов, представленный исходным речевым материалом; Предмет корпусной лингвистики – это теоретические основы и практические механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований в интересах широкого круга пользователей. Далее, мы рассмотрели основные системы, которые обеспечивают удобную работу с языковым корпусом, а именно *корпусный менеджер* и *конкорданс*. Каждая из систем выполняет обширный ряд функций, которые позволяют быстро и удобно найти информацию о той или иной словоформе. Также, мы сформулировали основные причины, зачем необходимы языковые корпусы для проведения лингвистических исследований; на основе корпусов создаются словари и грамматики; корпус – это большой помощник в машинном обучении.

Немаловажным пунктом в данном разделе являются свойства и характеристики языкового корпуса. Они следующие: *репрезентативность*, *размеченность* и *прагматическая ориентированность*. И затем мы подробно разобрали вопрос, связанный с видами корпусов, и какие задачи они решают в современной прикладной лингвистике. Существуют *параллельные, сопоставимые корпусы*, а также *корпусы устной речи*. Процесс создания

вторых более затруднителен, поскольку сначала речь нужно зафиксировать, и только после этого появится возможность каким-либо образом провести исследование с собранным текстовым материалом.

Выше мы обозначали предмет и объект корпусной лингвистики. Теперь мы изучим ее инструментарий, то есть то, благодаря чему удастся получать статические данные о том или ином языковом явлении. Данным вопросом занимаются такие исследователи, как А.В. Плунгян, Дж. М. Синклер, Д. Бибер, Г. Кучера, А. Килгарифф и другие.

Первый инструмент – это разметка. Она нужна для того, чтобы подсчитать частотность слов и частотность представителей разных частей речи. Разметка присваивает слову код, перечисляющий грамматические признаки, которые описывают слово. Условно разметки бывают лингвистическими и внешне лингвистическими. Ко вторым относятся:

1) разметки, отражающие особенности форматирования текста (заголовки, абзацы, отступы и так далее);

2) разметки, относящиеся к сведениям об авторе и тексте (автор: имя, возраст, пол и другое.; текст: название, язык, год)

Задача данного вида разметок – идентифицировать документ.

Группа лингвистических разметок делится на подгруппы: морфологические, синтаксические, семантические, анафорические и просодические. Разберем каждый вид отдельно.

Морфологическая разметка предполагает синтаксический и семантический анализ и является некой базой для следующих этапов анализа. Синтаксическая разметка указывает на грамматику структур составляющих. Семантическая разметка приписывает словам в тексте один или несколько семантических и словообразовательных признаков. Например, отглагольное существительное, движение и другое.

Анафорическая разметка уточняет референтные связи. Имеется местоимение, и разметка указывает, к какому слову данное местоимение отсылает.

Задачей просодической разметки является указание ударения и интонации в высказывании. Большинство из данных разметок вносятся программным способом, и лишь анафорическая и просодическая вносятся в корпус вручную.

Следующим инструментом в лингвистическом корпусе является система ДикТУМ-1. Ее задача – анализировать данные, взятые из текстов и словарей, а также данная система проводить лексикографические работы с материалом указанных источников. Далее, эта система дает возможность автоматически «маркировать тексты и единицы маркерами источника материала, его объёма, жанра, даты публикации» [Амиева, Филимонов 2015: 257]. Стоит отметить, что данная система не единственная, и существует ряд других. Например:

1) Морфо-Анализатор: данная система производит морфологический анализ лексем.

2) СегмМорф занимается морфемным анализом словоформ.

3) Линтез осуществляет семантические маркировки единиц текста и смысловый анализ текста.

4) ПсиАн: в отличие от Линтеза данный инструмент производит не только семантический, но психологический анализ материалов.

5) Жанр занимается квантитативно-стилистическим анализом.

Далее мы перечислим характеристики текстов, на которые опираются лингвисты в своих исследованиях и работе с корпусом языка. Выделяются следующие:

1. Дата публикации
2. Название источника
3. Рубрика
4. Автор

5. Жанр
6. Жанровый тип
7. Объем текста

В процессе развития корпусной лингвистики были разработаны жанровые характеристики; другими словами, для каждого жанра текста характерен определенный образ автора. Например, в процессе анализируется проявление авторского «я», высчитывается количество компонентов модальности, а также формы глагола первого и второго лица.

Обобщение характеристик жанров позволило объединить жанры в следующие девять типов:

1. Информационный
2. Информационно-публицистический
3. Публицистический
4. Художественно-публицистический
5. Рекламный
6. Художественный
7. Разговорный
8. Официально-деловой
9. Остальной (тексты, не относящиеся к определенному жанру)

В данном разделе мы рассмотрели основные инструменты языкового корпуса, которыми пользуются исследователи и специалисты. Первым инструментом является разметка. Ее задача – это подсчитать частотность слов и частотность представителей разных частей речи. Существует два вида разметки: лингвистическая и внешне лингвистическая. Также разметки делятся на морфологические, синтаксические, анафорические и просодические.

Отдельным инструментом языкового корпуса является система ДикТУМ-1. Она выполняет анализ данных, взятых из текста и словарей; осуществляет проведение лексикографических работ с текстовым материалом.

Нами были рассмотрены характеристики текстов, которые необходимо знать, чтобы загрузить текст в языковой корпус. Благодаря наличию характеристик специалисты смогли выделить отдельные жанры текстов, которые находятся в языковом корпусе.

2.3 Создание корпуса. Основные этапы создания корпуса. Исходные форматы текстов

Как мы говорили ранее, корпус представляет собой совокупность данных, которая организована определенным образом, а ее материал – систематизирован, и есть инструменты, упрощающие работу с ним. Также немаловажным вопросом в рамках корпусной лингвистики представляется сам процесс создания корпуса. Мы начнем с типа информации, которая содержится в корпусе:

1) Метатекстовая информация (признаки текста: имя автора, дата рождения, заглавие текста и другое.)

2) Лексическая информация (характеристики отдельного словоупотребления; словоформа в конкретном месте в корпусе текстов)

Во втором типе информации мы говорим о морфологических и семантических признаках. К первым относятся: лексема, ее грамматические признаки; грамматические признаки словоформы). «Вторую группу составляют: семантический разряд, таксономический класс, оценка, казуация» [Поляков 2005: 175].

В корпусе текст представляет собой совокупность абзацев, состоящих из предложений, а те – из слов. И основными структурными единицами считаются: слово, предложение, абзац, текст.

Следующее, что необходимо рассмотреть, это какие существуют принципы представления информации в корпусе. Они следующие:

- 1) полнота (представление соответствующей информации в полном объеме);
- 2) расширяемость (насколько просто добавлять новые виды информации в корпус);
- 3) компактность (отсутствие избыточной разметки);
- 4) понятность (насколько удобно редактировать разметки) ;
- 5) согласованность с используемым программным обеспечением (напр. фильтры);
- 6) легкость преобразования в другие форматы, наличие возможности автоматизации работы;
- 7) прозрачность (подразумевается полное сохранения текста при внесении разметки).

Далее, мы непосредственно рассмотрим технологию подготовки текстов для корпуса на примере НКРЯ. Прежде всего, следует обозначить этапы данного процесса:

- 1) предварительная разметка текста в минимальном HTML-формате;
- 2) морфологическая разметка и снятие омонимии (в части корпуса) ;
- 3) метатекстовая разметка;
- 4) преобразование в выходной формат для Яндекс-сервера.

Рассмотрим детальнее, что подразумевает каждый из перечисленных этапов. Первый этап предполагает внесение в текст информация о его структуре, происходит разметка «различных элементов текста, параметры оформления, а также специальные символы» [Поляков 2005: 184].

Второй этап представлен добавлением в текст собственно лингвистических данных. Далее, на третьем этапе, оформляется так называемый «паспорт» текста в формате набора «метатекстовых атрибутов»; эти данные формируются параллельно с текстом, но отдельно от него.

Четвертый этап объединяет текстовую и метатекстовую информацию, и данный результат «загружается и индексируется Яндекс-сервером» [Поляков

2005: 184]. В конце концов, становится возможным найти данный текст в корпусе.

Считаем важным сказать о средствах, которые упрощают работу при обработке текстов. Например, язык программирования Perl. Он обладает «глобальным поиском и заменой с применением регулярных выражений (шаблонов замен) и динамические структуры данных, или ассоциативные массивы» [Поляков 2005: 184].

Подводя промежуточный итог, подчеркнем, что лингвистической корпус – это совокупность данных, которая организована определенным образом, а ее материал – систематизирован, и есть инструменты, упрощающие работу с ним. Данные – это информация, которая может быть двух типов: *метатекстовой* и *лексической*. И ее представление в корпусе опирается на ряд принципов, которые мы рассмотрели выше.

В рамках корпуса текст – это совокупность абзацев, состоящих из предложений, а те – из слов. И основными структурными единицами считаются: слово, предложение, абзац, текст.

Процесс создания корпуса предполагает несколько этапов, такие как: предварительная разметка текста в минимальном HTML-формате, морфологическая разметка и снятие омонимии, метатекстовая разметка, преобразование в выходной формат Яндекс-сервера.

2.4 Исходные форматы текстов

Тексты могут быть в разных форматах, и далее мы скажем несколько слов о самых распространенных из них.

1. *Текст не имеет оформления, или присутствует простейшее оформление.* Могут быть сохранены переносы слов, абзацы обозначаются начальными пробелами. Во время смены исходного формата текста на HTML-формат лишние пробелы, переносы слов удаляются, каждый абзац получает тег

<p>; также такие структурные компоненты, как заголовки, стихи и другое., размечаются. Далее, создается заголовок файла.

2. *Текст с обширной HTML-разметкой, который был получен из сети Интернет.* В данном формате основной проблемой отмечается большое количество избыточной разметки, которая не относится к содержанию текста; она выполняет дизайнерскую функцию (ссылки, меню, таблицы и тд.). Описанная проблема требует специального решения: создание фильтров, которые будут способным выделить важную информацию в данном тексте. Однако, зачастую этого недостаточно, поэтому лингвистам и филологам приходится завершать выполнение задачи вручную.

3. *Winword (RTF).* Чтобы максимально упростить перевод из данного формата в HTML, извлекается необходимое минимальное количество разметки из структурных компонентов оригинала. Таким образом, удастся сохранить большую часть оформления исходного текста: шрифт, стили абзацев, таблицы и прочее. И исходя из этого, мы можем заключить: Winword – это и средство подготовки документом с оформлением, и в то же время этот формат – это редактор текста для «глобальных замен» [Поляков: 186].

4. *PDF и форматы издательских систем.* Тексты данных форматов обрабатываются двумя этапами. Сначала, их переводят, или конвертируют, в RTF или в простой текст. Далее, полученный текст обрабатывается «по технологии Winword или как простой текст» [Поляков: 186].

5. *Табличные данные в текстовом формате с разделителями (CSV).* Данный инструмент нужен, чтобы выделять довольно короткий текст в таблицах. Этот конвертор работает, выделяя из каждой строки таблицы текст и преобразуя его в HTML-формат; по итогу создается файл в этом же формате, в котором находится текст и метатекстовые компоненты также в соответствующем формате. Элементы, которые не важны для непосредственного изучения текста, удаляются. К ним могут относиться:

номера страниц, страница с содержанием, аннотацией, сноски, внесенные редактором и другое.

Рассмотрев наиболее часто встречающиеся форматы текстов, мы также рассказали, какие процессы происходят этапе *предварительной разметки* текстов, которые готовятся к загрузке в языковой корпус. Далее, мы рассмотрим функции и задачи *морфологической* и *метатекстовой* разметок, о которых мы уже говорили, более подробно. Затем, мы изучим вопрос преобразование текстов в выходной формат, и какие средства используется для осуществления данного процесса.

Говоря о морфологической разметке, мы сталкиваемся с такие понятием, как морфологический парсер. Парсер можно определить как автоматический синтаксический анализатор. Задачей морфологического парсера является грамматический разбор каждого, находящегося в тексте. И чтобы выполнить данную задачу, парсер должен обладать словарем лексических единиц, «правилами словоизменения, а также правилами предсказания для анализа незнакомых форм, которые могут не присутствовать в словаре» [Поляков: 188].

В языковом корпусе специалистами выделяются два основных синтаксических анализатора (парсера): Dialing и Mystem. Первый больше используется для осуществления разбора синтаксической структуры предложения; второй представляет собой морфологический анализатор, который предлагает всевозможные варианты, при этом не учитывая синтаксический контекст.

В составе парсера находятся различные фильтры для работы с текстом. В частности, существует грамматический фильтр, чья задача строится вокруг следующих задач:

1. Удалить ненужные варианты разбора, которые находятся в словаре (здесь мы можем привести в качестве примера несклоняемые существительные как «ли», «он»)

2. Отметить варианты, чье употребление в конкретном контексте маловероятно или проблематично (например, употребление винительного падежа после предлога «по»).

Вышеуказанные задачи, решаемые фильтром, не являются окончательными. Примерами грамматических фильтров для парсеров Dialing и Mystem являются фильтры Dial.bat и Gram.bat соответственно. В общем, основной и, пожалуй, главной задачей фильтры является составление текста с «более чистой разметкой и меньшим числом ошибок» [Поляков: 188].

Далее, мы поговорим о метатекстовой разметке. Вся метаинформация о тексте обычно хранится в стандартных таблицах Excel, первый столбец которых содержит имя файла, а другие столбцы отведены для хранения метатекстовых атрибутов и технологической информации.

Возможно два способа хранения метаинформации: вместе с текстом и отдельно от текста. Однако, HTML требует, чтобы она находилась в заголовке файла с той целью, чтобы «Яндекс-сервер мог ее проиндексировать» [Поляков: 190]. Если таблица с метаданными о тексте находится отдельно от него, это может привести к проблеме синхронизации между ними.

На заключительном этапе обработки текста для последующего внесения его в языковой корпус ему предстоит пройти еще несколько преобразований, которые выполняются такими программами, как:

1. Конвертор, который преобразовывает рабочий формат разметки в финальный, окончательный. Программа ищет и проверяет ошибки, которые могли быть допущены во время процесса разметки; также может добавить ряд недостающих признаков.

2. Программа семантической разметки. Она отмечает основные семантические признаки слов, используя специальный семантический словарь; семантический словарь представлен в формате таблицы, где в первых столбцах указывается лексема и части речи, а в остальных – семантические признаки.

3. Статические программы. Это программы, чьей основной задачей является получить «распределение по отдельным частям морфологического разбора (лексема, часть речи, грамматические признаки лексемы и другое). и их комбинациям» [Поляков: 192].

В данных разделах мы рассмотрели основные этапы создания языкового корпуса, типы информации и принципы ее представления в корпусе, а также форматы текстов, с которыми работают лингвисты во время языкового исследования.

Ключевыми *этапами создания* корпуса является: предварительная разметка текста в минимальном HTML-формате; морфологическая разметка и снятие омонимии (в части корпуса); метатекстовая разметка; преобразование в выходной формат для Яндекс-сервера.

Информация делится на метатекстовую и лексическую. Представление информации в корпусе базируется на следующих *принципах*: полнота, расширяемость, компактность, понятность, согласованность с используемым программным обеспечением, легкость преобразования в другие форматы, наличие возможности автоматизации работы, прозрачность.

Структурными единицами в корпусе считаются текст, абзац, предложение, слово.

Существуют ограниченное количество форматов текста, чтобы он мог быть загружен в языковой корпус. В нашем исследовании мы рассмотрели пять форматов. Также специалисты пользуются специальными синтаксическими программами-анализаторами для разбора предложений и морфологии единиц текста: Dialing и Mystem. Данным парсерам помогают разнообразные фильтры, основная задача которых является составление текста с более чистой разметкой и меньшим числом ошибок.

Выше мы рассмотрели вопрос разнообразных помощников и средств, которыми пользуются специалисты во время проведения лингвистических исследований. И в первую очередь данные средства нужны для сбора точной и

подробной информации о структуре предложений. В частности, для выполнения этой задачи нужны парсеры. Парсинг – «это автоматический анализ структуры любых текстовых данных» [Николаева, Митренина, Ландо 2016: 35].

Чтобы парсеры могли выполнить свои задачи, тексты должны быть в определенном формате. Наиболее распространенные из них мы рассмотрели в данном разделе. Также безусловную помощь парсерам в анализе текстовых данных оказывают разнообразные фильтры. Все вышеперечисленные средства нужны для того, чтобы дополнять содержание существующих корпусов. Постоянное обновление данных может способствовать получению более точных и конкретных результатов, которые описывают настоящую картину существования языка.

Выводы по второй главе

1. Корпусная лингвистика – это раздел языкознания, задачей которого является разработка, создание и использование текстовых корпусов; он активно развивается с середины XX века, когда начали появляться и активно использоваться компьютеры. Предмет изучения КЛ – это механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований. В свою очередь, объектом КЛ является языковой корпус, который содержит разнообразный текстовый материал, необходимый для проведения лингвистических исследований.

2. Чтобы обеспечить эффективную работу, корпус должен быть репрезентативным, размеченным, то есть содержать метаинформацию о текстовом материале, а также прагматическим ориентированным. Другими словами, корпус создается для выполнения конкретной задачи или ряда задач.

В случае нашего исследования корпус необходим для предоставления контекстов слов-композигов для выявления динамики изменения их значений.

3. Большинство языковых корпусов создаются в несколько этапов. Здесь мы говорим о предварительной, морфологической и метатекстовой разметке. Данные этапы являются обязательными для того, чтобы подготовить текстовый материал к загрузке в языковой корпус. Исследователи активно используют различные парсеры и фильтры, в чьи задачи входит составление более чистой разметки с меньшим числом ошибок, которые должен исправить исследователь.

4. Языковой корпус нужен для отражения настоящего состояния языка: какие формы лексических единиц являются наиболее часто употребительными; какие синтаксические структуры предложений и высказываний наиболее распространены в устной и письменной речи носителей языка. Также, языковой корпус – это база для создания словарей. Самым основным, пожалуй, является возможность оперативно собрать необходимые данные о каком-либо явлении, учитывая контекст, в котором оно встречается.

5. Данный материал был изучен с целью проведения сопоставительного анализа значений слов-композигов с первым англоязычным компонентом в контекстах Национального корпуса русского языка. Чтобы выявить особенности динамики значений отобранных лексических единиц, контексты НКРЯ будут сопоставлены с контекстами Британского национального корпуса и Англо-американского национального корпуса.

6. Результатом данного анализа послужит статистическая информация о динамике изменений (или их отсутствии) значений слов-композигов, которая будет практически полезной для дальнейших исследований данной проблемы.

7. Также данное исследование позволит получить статистические данные, в каком корпусе наиболее часто встречаются слова-композигов: основном, газетном, региональном или других.

Глава III. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИЗМЕНЕНИЙ ЗНАЧЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА

3.1 Процедура проведения сопоставительного анализа слов- композигов

В данном разделе нашего исследования мы проводим сопоставительный анализ контекстов употребления отобранных слов-композигов с целью выявления особенностей их функционирования и изменений в их значении. Чтобы выполнить данную задачу, мы пользовались материалами национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru), британского национального корпуса (www.english-corpora.org) и англо-американского языкового корпуса.



Всего нами было отобрано 100 лексических единиц из различных сфер употребления, а именно: медицинская сфера (5), ИТ-сфера (53), игровая сфера (7), сфера бизнеса (11), сфера образования (2), сфера производства (6), сфера строительства (1), сфера услуг (15).

Основными этапами процедуры проведения сопоставительного анализа являются следующие:

1. Выбрать слово-комполит и найти примеры контекстов его употребления в НКРЯ, британском национальном корпусе и англо-американском языковом корпусе.
2. Проанализировать особенность функционирования слова-комполита в выбранных примерах контекста употребления.
3. Найти определение выбранной лексемы в обоих языках и сравнить их.
4. Сделать вывод о динамике значения лексемы (значение не изменилось; сузилось; расширилось; качественно изменилось).
5. Составить статистику динамики значений отобранных слов-комполитов и отразить на диаграмме.
6. Сделать общий вывод о динамике значений отобранных слов-комполитов.

3.2 Сопоставительный анализ и динамика значений комполитов-заимствований

Нами проведен сопоставительный анализ 69 лексических единиц из 100 отобранных. 31 лексическая единица не имела примеров контекста употреблений в НКРЯ, английском национальном корпусе и англо-американском языковом корпусе.

Динамика значений слов-комполитов отражена в диаграмме ниже. Нам удалось установить, что у 27 % слов (а именно у 19 лексических единиц) качественно изменилось значение в русском языке. Также, примерно у 26 % (18 лексических единиц) слов-комполитов значение сузилось. 22 % лексических единиц (15 слов) расширили свое значение в русском языке в сравнении с

английским языком. И у оставшихся 17 слов-композитов, которые составляют примерно 25 % от общего числа, значение в общем не изменилось.



3.3 Примеры композитов-заимствований с расширением значения

1. Web-design. Примеры контекста употребления:

In other words a dart board, or spider's *web-design* was superimposed on his concentric rings: ten radials and two rings...

Web-дизайн. Примеры контекста употребления:

Развеять эти опасения в Самаре пока некому — серьезных консалтинговых фирм попросту не существует, а неподготовленное обращение к *web-дизайн* студиям чревато излишними тратами.

Он любил в своей жизни *web-дизайн* и меня,

Я же — больше любила стихи.

И он был Овен, а значит, твореньем огня,

Я же — Рак — символ водной стихии... [sexylady. Он любил в своей жизни *web-дизайн* и меня (2004)]

Определения лексем:

Web-design – the art or process of designing websites [Cambridge Dictionary]

Веб-дизайн – искусство или процесс создания веб-сайтов (перевод наш – А.Д.)

Web-дизайн – отрасль веб-разработки и разновидность дизайна, в задачи которой входит проектирование пользовательских веб-интерфейсов для сайтов или веб-приложений.

Анализ значений:

Определение лексемы *web-design*, зафиксированное в Кембриджском словаре, отражает процесс создания вебсайтов в интернете. В сравнении с определением той же лексемы в русском языке, мы можем отметить расширение значения: разработка веб-интерфейсов как для сайтов, так и для веб-приложений.

2. Web-browser. Примеры контекста употребления:

It is now expected to launch its own *web-browser*, Gbrowser, and could well enter the instant messaging market.

About half of all mobiles in Britain are now equipped with a mobile *web-browser*.

Web-браузер. Примеры контекста употребления:

Web-браузер — программа, предназначенная для поиска информации, отображения и загрузки на компьютер Web-страниц — текста, графики, звуковых записей и видеозаписей из Интернета. [Р. Бокоев. Смартфон или телефон? // «Наука и жизнь», 2007]

Определения лексем:

Web-browser – a computer program that makes it possible for you to read information on the internet. [Cambridge dictionary]

Веб-браузер – программа, которая позволяет читать (какую-либо) информацию в интернете. (перевод наш – А.Д.)

Web-браузер – прикладное программное обеспечение для просмотра страниц, содержания веб-документов, компьютерных файлов и их каталогов.

Анализ значений:

Определение лексемы *web browser*, зафиксированное в Кембриджском словаре, говорит веб-браузере, как о программе, которая дает доступ к информации в интернете. Словарь русского языка определяет *web-браузер*, как программное обеспечение, а значит, значение данной лексемы расширяется. Данная разница отражена в примере употребления лексемы, взятого из базы текстов НКРЯ.

3. Web-server. Примеры контекста употребления:

Technobabble has downloaded a number of Microsoft Word forms, tucked away on an unprotected Home Office *web-server*...

Well, in a web application, for example, there is no way for a browser to tell if a *web-server* is connected or not...

Web-сервер. Примеры контекста употребления:

Пример дерева сетевой атаки на *Web-сервер*. [В. А. Сердюк. Анализ современных тенденций построения моделей информационных атак // «Информационные технологии», 2004]

Данные из СУБД поступают на *web-сервер*, где они просматриваются и анализируются пользователями. [Разработка информационной системы мониторинга недропользования с применением web-технологий // «Геоинформатика», 2004.06.30]

Определения лексем:

Web-server – a computer system or program that sends websites and information to internet users. [Cambridge dictionary]

Веб-сервер – компьютерная система или программа, которая отправляет интернет-пользователям сайты и информацию. (перевод наш – А.Д.)

Web-server – a computer that stores all the web pages that make up a website. [Macmillan dictionary]

Веб-сервер – компьютер, который хранит все веб-страницы, которые составляют веб-сайт. (перевод наш – А.Д.)

Web-сервер – это компьютер, который хранит ресурсы сайта (HTML документы, CSS стили, JavaScript файлы и другое) и доставляет их на устройство конечного пользователя (веб-браузер и так далее).

Анализ значений:

Кембриджский словарь английского языка и словарь Macmillan указывают на разные функции *web-сервера*. Первый источник говорит о функции организации доступа к информации для пользователя. Второй – о функции хранения данной информации. В русском языке определение *web-сервера* включает оба этих момента. Таким образом, если сопоставлять определения английских словарей с определением из русского словаря по отдельности, то в обоих случаях значение лексемы в русском языке расширяется.

4. WiFi-adapter. Примеры контекста употребления:

The coolest way to build up your crew is the in-game feature of scanning wireless access points with the built-in *wifi-adapter*.

[http://justinhall.blogspot.com/2007_01_01_archive.html]

WiFi-адаптер. Примеры контекста употребления:

Если у вас такой компьютер, не расстраивайтесь — чтобы «окрылить» его, достаточно докупить USB или PCMCIA *WiFi-адаптер*. [Филипп КАЗАКОВ. Обзаводимся домашним Интернетом // Комсомольская правда, 2007.10.31]

Определения лексем:

WiFi-adapter – a device that provides connectivity to the local area network (LAN) in the home or office.

Вай-Фай-адаптер – устройство, которое обеспечивает соединение с местной сетью для дома и офиса. (перевод наш – А.Д.)

WiFi-адаптер – это периферийное устройство, которое обеспечивает беспроводное сетевое соединение для оборудования, которое к нему подключено.

Анализ значений:

Определение лексемы «Wi-Fi-adapter» не уточняет тип устройство, что отражается в определении лексемы «Wi-Fi-адаптер»: «периферийное устройство». Также в определении второй лексемы уточняется тип соединения: «беспроводное». Таким образом, значение лексемы «Wi-Fi-адаптер» является расширенным в сравнении со значением лексемы «Wi-Fi-адаптер».

5. Instagram-account. Примеры контекста употребления:

Ratner previously had a fake movie poster for a film called “ Shrimp, “ on his *Instagram-account*. [Hollywood Reporter Magazine 2017]

Murray’s *Instagram-account* has photos of him posing on a jetski in Dubai and flexing underneath the Eiffel Tower. [NEWS: Minneapolis Star Tribune 2017]

...you can sleep with black people, but don’t post any pictures on your *Instagram-account*. [SPOK: MEDIA BUZZ 11:00 AM EST 2014]

Instagram-аккаунт. Примеры контекста употребления:

Патрульные с фонариками проникли на участок, параллельно нашли *Instagram-аккаунт* Гейтса и включили его прямую трансляцию. [Полиция вычислила преступника по трансляции в Instagram // lenta.ru, 2019.12.30]

В 2016 году у модели появился *Instagram-аккаунт*, в котором публикуются фотографии и видео с ней от первого лица. [Виртуальная модель рассказала о сексуальных домогательствах // lenta.ru, 2019.12.16]

«Лента. Ру» заглянула в *Instagram-аккаунт* южноафриканки и узнала, чем она живет. [Вышла во всей красе // lenta.ru, 2019.12.09]

Определения лексем:

Instagram-account – a profile on social network Instagram that allows you to view, comment and like posts shared by you and your friends.

Instagram-аккаунт – профиль (страница) в социальной сети Инстаграм, которая позволяет вам просматривать, комментировать и лайкать посты, которые делитесь вы и ваши друзья. (перевод наш – А.Д)

Instagram-аккаунт – страница в социальной сети Instagram для обмена фотографиями и видеозаписями, позволяющая снимать фотографии и видео, применять к ним фильтры, а также распространять их через свой сервис и ряд других социальных сетей.

Анализ значений:

Определение лексемы Instagram-аккаунт в русском языке является расширенным, поскольку уточняет такие возможности социальной сети, как редактирование фото- и видеоматериалов, которые пользователи могут выкладывать в своих профилях. Таким образом, значение данной лексемы в русском языке расширено.

6. PR-manager. Примеры контекста употребления:

There in 2003 she started her career as *PR-manager*.

PR-менеджер. Примеры контекста употребления:

Например, *PR-менеджер* — из Государственного симфонического оркестра Республики Татарстан под управлением Александра Сладковского. [Кому не все равно // «Русский репортер», 2014]

Ее поместили в реанимацию и подключили к аппарату искусственной вентиляции легких, так как «легкие не справляются», заявляла *PR-менеджер* певицы Анна Исаева. [Отец Юлии Началовой назвал причину ее смерти // РБК, 2019.03.16]

Среди тех, кто под бой курантов загадал себе новую работу были ветеринарный врач, *pr-менеджер*, парочка дизайнеров, инженеры, юристы, «продажники», секретари. [Ирина ТУЧИНСКАЯ. Петербуржцы встречали новый год на сайтах...с предложениями работы // «Комсомольская правда», 2011.01.12]

Определения лексем:

PR-manager – a manager that is responsible for developing and implementing an organization’s PR and media strategy, building its reputation and ensuring effective media coverage.

PR-менеджер – менеджер, ответственный за развитие и осуществление стратегии связи с общественностью какой-либо организации, создание ее репутации и обеспечении ее эффективного освещения в СМИ. (перевод наш – А.Д)

PR-менеджер – это специалист, занимающийся формированием и поддержанием положительного общественного мнения о компании, персоналии (человеке), продукте (товаре), событии.

Анализ значений:

В обоих определениях идет речь об отношении к компании: «общественного мнения...», «reputation...». Однако, в определении на русском языке дается оценка данному элементу: «формирование и поддержание *положительного* общественного мнения». А далее оно расширяется: «о компании, человеке, продукте, событии»; то есть PR-менеджер может заниматься не только продвижением компании. Таким образом, значение лексемы PR-менеджер в русском языке значительно расширяется.

7. FullHD-display. Примеры контекста употребления:

The 320x200 looks great on my *FullHD-display!*
[<http://grumpygamer.com/6632923>]

The current line, the X500 series, was released on October 22, 2009, featuring an Intel Core i7 processor with up to 6 gigabytes of DDR3 SDRAM as well as an 18.4 inch *FullHD-display*. [Toshiba Qosmio]

The Envy 17 comes with all basic features of Envy 17 plus a 3D *FullHD-display* and HP 3D glasses. [*HP Envy*]

The P2542G also has a 1080p FullHD-display, Blu-ray Rewritable Drive, THX TruStudio Pro, Intel Rapid Start Technology. [http://www.guru3d.com/news_story/gigabyte_has_a_variety_of_innovative_windows_8_products.html]

FullHD-дисплей. Примеры контекста употребления:

Смартфон получил FullHD-дисплей (диагональ 5, 15 дюйма) с фильтром синего цвета и минимальным значением яркости в один нит для защиты глаз. [Xiaomi представила новый флагман с двойной камерой // lenta.ru, 2017.04.19]

Определения лексем:

FullHD-display – a screen resolution of 1920x1080 pixels, which is the HDTV standard. [<https://www.pcmag.com/encyclopedia/term/fhd>]

FullHD-дисплей – разрешение экрана 1920 на 1080 пикселей, что является стандартом HDTV. (перевод наш – А.Д.)

FullHD-дисплей – дисплей с разрешением 1920×1080 точек (пикселей) и частотой кадров не менее 24/сек.

Анализ значений:

Оба определения говорят о значении разрешения данного вида дисплеев – 1920x1080. Однако, определение в русском языке уточняет минимальное значение частоты кадров для дисплеев данного разрешения. Поэтому значение лексемы FullHD-дисплей качественно не изменено, однако несколько расширено.

8. SPA-hotel. Примеры контекста употребления:

The hydropathic *spa-hotel* across town was still in its churchy phase and attracted those types, and so we got all the rest. [FIC: Michigan Quarterly Review]

SPA-отель. Примеры контекста употребления:

Spa-отель — слишком сложная структура, чтобы доверять ее управленцам без опыта, говорят аналитики, однако высокий спрос на услуги спа среди состоятельных жителей Курортного района дает надежду на востребованность объекта, полагают они. [Ирина Лапеченкова. Spa-отель по-русски // РБК Daily, 2010.11.03]

Например, SPA-отель 4* в Лимассоле — от 790 евро на неделю с 31.12 (завтрак) Виза Нужна, документы надо подать до 27.12 Тунис Тур и цена* Отдых в отеле с центром талассотерапии с 27.12 на неделю — от \$ 840, отель

3* (завтрак) Виза Нет* Цены указаны на человека в двухместном номере, перелет входит в стоимость. [Юлия СМИРНОВА. На Новый год появились горящие туры со скидками // Комсомольская правда, 2007.12.19]

На выставке вы сможете выбрать практически любое путешествие — на экзотический пляж, горнолыжный курорт, SPA-отель, круиз, экскурсионную програму... [Лучшие путевки — на выставке «Отдых/Leisure 2007» // Комсомольская правда, 2007.09.19]

Лауласмаа, SPA-отель с пляжем и аквацентром недалеко от Таллина. [Дина ЛИТВИНОВА. Дети и родители, к морю не хотите ли? // Комсомольская правда, 2005.04.26]

Определения лексем:

SPA-hotel – a hotel with the primary purpose of providing individual services and treatments for Spa seeking clients, with a focus on health. [www.xotels.com › Home › Glossary › Spa Hotels]

СПА-отель – отель, чья основная задача – предоставление индивидуальных услуг и лечения клиентам, которые хотят заняться своим здоровьем. (перевод наш – А.Д.)

SPA-отель – это специализированные места отдыха, в которых благодаря использованию минеральных и термальных вод, минеральных лечебных солей и грязей, водорослей, а также разнообразных массажей, масок, скрабов ухаживают за телом и приводят в порядок физическое и душевное состояние гостей.

Анализ значений:

Здесь значения лексем «SPA-hotel» и «SPA-отель» различаются. В английском языке СПА-отель – это место, где люди получают услуги и лечение индивидуального характера с целью поддержать или улучшить здоровье. В русской интерпретации мы видим, что в определении присутствует краткое описание тех средств, которые используются для ухода за телом и, важный момент, душевным состоянием гостей (что не отражено в значении лексемы

«SPA-hotel»). Таким образом, значение лексемы «SPA-отель» много шире значения лексемы «SPA-hotel».

9. 3D-printer. Примеры контекста употребления:

If you don't have access to a *3D-printer*, you can use other markers instead.
[<http://globalgamejam.org/2017/games/greed-misery-and-bottle-rum>]

This kit is perfect for backers who have their own *3D-printer*. [<https://martinthoma.com/openbci/>]

Unfortunately (well not really) you cant actually purchase a pair as they were created by micro *3D-printer* company M3D as a free template to 3D print.
[<http://routenote.com/blog/apple-airpods-are-still-a-joke-proven-by-these-airpod-catcher-earrings/>]

3D-принтер. Примеры контекста употребления:

«На основе гидроксипатита мы сделали еще жидкий материал, который можно заправлять в *3D-принтер*. [Алексей Буланов. 3D-ручка и цемент для костей // «Эксперт», 2015]

Если *3D-принтер* даст нам возможность создавать красивые вещи — безусловно, мы будем его использовать». [Беседовал Алексей Наумов. «Главное для нас — красота» // lenta.ru, 2019.07.19]

Среди экспонатов — стул с гвоздями, ростовые мыльные пузыри, ящик фокусника, маятник Ньютона, счетчик любопытства, *3D-принтер* и другие.
[Одним абзацем // «Липецкая газета» (Липецк), 2015.10.22]

Определения лексем:

3D-printer – a machine that creates a plastic or metal part one layer on top of another.

3D-принтер – аппарат, который создает предметы из пластика или металла путем послойного нанесения материала. (перевод наш – А.Д.)

3D-printer – станок с числовым программным управлением, реализующий только аддитивные операции, то есть только добавляющий порции материала к заготовке. Обычно использует метод послойной печати детали.

Анализ значений:

Здесь значение лексемы «3D-принтер» намного шире, чем значение лексемы «3D-printer», поскольку в случае русского слова мы узнаем не только, каким образом происходит печать – послойно –, но и что сам по себе 3D-принтер – это устройство с числовым программным управлением, выполняющее аддитивные функции. Последнее в определении лексемы «3D-printer» не указано. Таким образом, значение лексемы «3D-принтер» много шире значения английской лексемы «3D-printer».

10. Internet-traffic. Примеры контекста употребления:

By causing advertisements and redirects- the adware TurboMac makes revenue for its publisher(s) or owner(s), thru sales or by redirecting- *internet-traffic* to their server. [https://www.fixyourbrowser.com/removal-instructions/remove-turbomac-adware-mac-osx-removal-guide/]

The Tor Project is an anonymity network that routes users *internet-traffic* around the world, leveraging thousands of nodes encrypting users traffic with each hop. [https://freedomhacker.net/facebook-creates-deepweb-hidden-service-onion-domain-accessible-tor-network/]

By 2004, according to one estimate from what at the time was an Internet-traffic management firm called, the protocol accounted for of all Internet traffic. [http://www.fastcompany.com/3027441/the-infinite-lives-of-bittorrent]

Internet-трафик. Примеры контекста употребления:

Сервис действует в течение 30 суток с момента подключения и учитывает расходы абонента на голосовые вызовы в сетях более чем 160 операторов почти в 90 странах мира, а на SMS, *Internet-трафик* GPRS-/ EDGE-/ 3G – в сетях всех зарубежных операторов-партнеров по роумингу. [МТС информирует абонентов о расходах в роуминге // Комсомольская правда, 2011.05.04]

Определения лексем:

Internet-traffic – the flow of data within the entire Internet, or in certain network links of its constituent networks.

Интернет-трафик – поток данных во всей сети интернет, или в рамках конкретной сети между ее элементами. (наш перевод – А.Д.)

Internet-трафик – объём информации, передаваемой через компьютерную сеть за определённый период времени.

Анализ значений:

Определение лексемы «Internet-traffic» фокусируются на том, где поток данных может перемещаться: «within the entire Internet, or in certain network links of its constituent networks». В свою очередь, в определении лексемы «Internet-трафик» данный момент упоминается довольно обобщенно: «передаваемой через компьютерную сеть». Далее, в определении лексемы «Internet-трафик» отмечается довольно важная деталь: «за определённый период времени». Данной информации нет в определении лексемы «Internet-traffic». Таким образом, значение лексемы «Internet-трафик» является более расширенным.

11. IT-technology. Примеры контекста употребления:

In contrast, most universities and colleges rarely integrate *IT-technology* into their commodity futures curriculum. [<http://www.clues.abdn.ac.uk:8080/afanet/case-study/studies/bus,dst,tds,aie,lsl,cec,wno-A+Mulitmedia+Approach+in+Teaching+Agricultural+Commodity+Trading.html>]

The many examples from the original grammar book with its offshoot, Ilaksh — Ithkuil was featured in the Russian-language popular science and *IT-technology* magazine Computerra. ["Ithkuil" category]

Robotics will change the world! It will unleash the same if not an even more disruptive and transformational power within the next 50 years as mainstream *IT-technology*. [<https://www.modelica.org/events/modelica2017/documents/keynote-speakers>]

IT-технология. Примеры контекста употребления:

Случаев употребления на базе НКРЯ нет.

Определения лексем:

IT-technology – the use of computers and other electronic equipment to store and send information. [Cambridge Dictionary]

IT-технология – использование компьютеров для хранения и отправке информации. (наш перевод – А.Д.)

IT-technology – the theory and practice of using computers to store and analyse information. [Collins Dictionary] IT-технология – теоретическое и практическое использование компьютеров для хранения и анализа информации. (наш перевод – А.Д.)

IT-technology – the study or use of computers and electronic systems for storing and using information. Information technology is often simply called IT. [Macmillan Dictionary] IT-технология – дисциплина о компьютерах и электронных системах, которая изучает вопросы хранения и использования информации. (наш перевод – А.Д.)

IT-технология – процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов. [ФЗ № 149-ФЗ]

Анализ значений:

В сравнении с определениями из словарей английского языка определение лексемы «IT-технология» остается более расширенным, поскольку в нем упоминаются все возможные способы работы с информацией: поиск, сбор, хранение, обработка, предоставление и распространение. В определениях лексемы «IT-technology» отражаются только процессы хранения, анализа и отправки информации. Таким образом, значение лексемы «IT-технология» является расширенным по отношению к определениям лексемы «IT-technology».

12. Pet-project. Примеры контекста употребления:

A breakthrough occurred last month when House and Senate negotiators agreed behind closed doors to stuff \$240 million in *pet-project* money into the HUD budget as community development block grants. ["NYT19991119.0098"]

We are very happy with the outcome of our small *pet-project* as the map so far has been very popular and seems to be well-received by other researchers and the community. [<http://www.honeynet.org/node/960>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Pet-project – a project, activity or goal pursued as a personal favorite, rather than because it is generally accepted as necessary or important. [www.definitions.net/definition/PET+PROJECT]

Пет-проект – проект, деятельность или цель, которые преследуются как личные предпочтения, а не как общепринятые, всем необходимые или для всех важные. (перевод наш – А.Д.)

Пет-проект – это индивидуальный (реже групповой) проект, который вы делаете ради себя, с особой старательностью и заботой, он создается дома вне остальной деятельности. [webshake.ru/post/dlya-chego-i-pochemu-sozdayutsya-pet-proekty]

Анализ значений:

Определения данных лексем уточняют характеристику пет-проекта, как проекта личного, индивидуального: «a personal favourite / индивидуальный». И в определении «pet-project» говорится, что данный проект является необходимым или важным для того, кто его создает. Этот же момент отражается в определении «пет-проект»: «вы делаете ради себя, с особой старательностью и заботой». Но и еще уточняется, что вы работаете над этим проектом дома, не на рабочем месте. И именно последнее замечание говорит о расширении значения лексемы «пет-проект».

13. IBM-compatibility (IBM-совместимость). Примера контекста употребления:

Dennis Jarrett's farewell editorial (The Last Word) noted that Apricot File subscribers were being steadily lost to the beckoning lure of *IBM-compatibility*. ["Apricot File" category]

From pioneering Osborne Computer Corp., we learn that a company can get it all right predicting accurately that *IBM-compatibility* and laptop portability would become desirable features in PCs and still get it all wrong. [<https://bookpage.com/reviews/603-barry-j-gibbons-if-you-want-to-make-god-really-laugh-show-him-your-business-plan>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

IBM-compatibility – a term used to describe a computer, hardware, or software that is IBM/PC compatible.

IBM-совместимость – термин, обозначающий, что компьютер, техническое или программное обеспечение совместимо с компьютером IBM. (перевод наш – А.Д.)

IBM – совместимость – компьютер, архитектурно близкий к IBM PC, XT и AT и позволяющий запускать их программное обеспечение напрямую, без использования эмуляторов аппаратного обеспечения. [ru.wikipedia.org/wiki/IBM-PC-совместимый_компьютер]

Анализ лексем:

В данном случае очевидно, что значение лексемы «IBM-совместимость» расширено в сравнении со значением лексемы «*IBM-compatibility*», поскольку в определении «IBM-совместимость» уточняется, что не нужны никакие дополнительные средства, чтобы данный компьютер работал стабильно: «без использования эмуляторов аппаратного обеспечения». Также конкретизируется момент про архитектуру программного обеспечения. В связи с этим определение лексемы «*IBM-compatibility*» выглядит обобщенным.

14. Product-manager. Примеры контекста употребления:

To that end, as a *product-manager* / dictator, I intend to focus my energies for the rest of the week on growing the content base and trying to get more people to rate and review articles. [<http://tynerblain.com/blog/2007/06/06/nexus-make-a-wish/>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

Product-manager – a person whose job is to plan and control the marketing of a particular product or service. [Cambridge dictionary]

Продукт-менеджер – человек, чья работа заключается в планировании и контроле маркетинга конкретного продукта или услуги. (перевод наш – А.Д.).

Product-менеджер – человек, отвечающий за создание новых продуктов, анализ рынка, ассортиментную политику, ценообразование, продвижение продукта, планирование КРП, формирование требований к продукту, определение назначения продукта.
[ru.wikipedia.org/wiki/Менеджер_по_продукту]

Анализ значений:

Очевидно, что значение лексемы «product-менеджер» многократно шире значения лексемы «product-manager», поскольку в определении первой лексемы конкретизируется весь список задач, который выполняет данный сотрудник.

15. Digital-content. Примеры контекста употреблений:

BESA's 240 members include manufacturers and distributors of equipment, materials, consumables, furniture, technology, ICT hardware and *digital-content* related services to the education market.
[http://www.nmk.co.uk/event/2003/12/15/cyber-curricula]

Pitt has been educating the professionals who will lead us through the information age: librarians, information and knowledge managers, archivists, and *digital-content* managers. [http://www.ischool.pitt.edu/lis/]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

Digital-content – products available in digital form. It typically refers to music, information and images that are available for download or distribution on electronic media. [www.pcmag.com/encyclopedia/term/digital-content]

Digital-контент – продукты доступные в цифровом формате. Чаще всего речь идет о музыке, информации и изображениях, которые можно скачать или распространить через СМИ. (перевод наш – А.Д.)

Digital-контент – это информационный, развлекательный или игровой продукт, который может распространяться по цифровым сетям или на физическом носителе в цифровом формате. [pro.rbc.ru]

Анализ значений:

Значение лексемы «digital-контент» является более расширенным, поскольку также уточняет виды контента, который распространяется через сеть: «информационный, развлекательный или игровой».

3.4 Примеры композитов-заимствований с сужением значения

1. Web-application. Примеры контекста употребления:

Conclusions ESTIMA is a full-featured *web-application* and database...[<http://www.biomedcentral.com/1471-2105/5/176>]

The panel is the main *web-application* for users to subscribe, create groups or services request. [<http://www.vhffs.org/wiki/doc:generalfaq>]

Web-приложение. Примеры контекста употребления:

Система обладает предопределенной функциональностью, с помощью которой может быть построено полноценное *web-приложение*. [Новости от Компании РУСЛАН Коммуникейшнз // «Информационные технологии», 2003.08.18]

«Также будет создано Web-приложение «Автоматизированное рабочее место руководителя». [Мосгордума может потратить 4 млн рублей на создание приложения «Мой депутат» // gazeta.ru, 2014.09.04]

Определения лексем:

Web-application – an application (a computer program designed for a particular purpose) that you can use on the internet rather than having to download it. [Cambridge dictionary]

Веб-приложение – это приложение (специально созданная компьютерная программа), которой можно пользоваться в интернете вместо того, чтобы ее скачивать. (перевод наш – А.Д)

Web-приложение – это компьютерная программа, которая выполняет определенную функцию, используя в качестве клиента веб-браузер.

Анализ значений:

В обоих языках лексема web-приложения определяется как компьютерная программа, которая создается для реализации определенной задачи (выполнения конкретной функции). Также, оба определения указывают, что использовать веб-приложение можно через веб-браузер, то есть скачивать его не обязательно. Последнее уточняется в определении, взятом из английского словаря. Таким образом, значение лексемы web-приложение в русском языке несколько сузилось по отношению к значению, которое есть в английском языке.

2. Sim-card. Примеры контекста употребления:

112 can be used in an emergency even if the phone is locked and does not have a *sim-card* in it.

Your contacts and set an alert notifying you if your *SIM-card* has been changed.

Sim-карта. Примеры контекста употребления:

МТС рассчитывает, что за месяц через каждый терминал будет продана как минимум одна *SIM-карта*. [Елизавета Серьгина. МТС настраивает розницу (2009.06.02) // <http://www.rbcdaily.ru/2009/06/02/media/417216.shtml>, 2009]

Отмечается, что в комитете «нет на рассмотрении законопроектов, согласно которым *SIM-карта* станет полноценным идентификатором личности

гражданина». [Раздел «Технологии». В Госдуме опровергли замену паспортов SIM-картами // gazeta.ru, 2017.11.15]

Телефон работает от батарей, и в него вставляется *SIM-карта*, как в мобильные аналоги. [Вероника ОГУДАЛОВА. «МегаФон»: зеленый свет инновациям // «Комсомольская правда», 2011.04.21]

Определения лексем:

Sim-card – a small piece of plastic that is inside a mobile phone and contains information about the person who uses the phone. [Macmillan dictionary]

Сим-карта – небольшой кусок пластика, который находится внутри телефона и содержит информацию о человеке, который использует данный телефон. (перевод наш – А.Д)

Sim-card – a plastic card in a mobile phone that contains your personal information and that allows you to use the phone. [Cambridge dictionary]

Сим-карта – пластиковая карточка внутри мобильного телефона, которая содержит персональную информацию и позволяет вам пользоваться телефоном. (перевод наш – А.Д)

Sim-карта – идентификационный электронный модуль абонента, применяемый в мобильной связи.

Анализ значений:

Определения, данные в словарях английского языка, уточняют, что sim-карта представляет собой небольшую пластиковую карточку, которая содержит персональную информацию о человеке, в чьем телефоне она находится. Однако, определение sim-карты, которое мы встречаем в русском языке, говорит о sim-карте как в модуле, который позволяет человеку (абоненту) пользоваться мобильной связью. Таким образом, в русском языке значение лексемы sim-карта сильно сужается в сравнении с определениями, существующими в английском языке.

3. LCD-monitor. Примеры контекста употребления:

Compact visual leak detector with removable battery 1 x *LCD-monitor* window with generous shading provides a bright and clear image. [http://www.oceanoptics.co.uk/d2h.html]

To take the pulse of the current *LCD-monitor* market, we rounded up nine 23- and 24-inch displays from six manufacturers, at prices ranging from just \$160 to \$425. [MAG: PC World]

LCD-монитор. Примеры контекста употребления:

На потолочной консоли расположен 9-дюймовый *LCD-монитор* с пультом управления и возможностью воспроизведения CD/DVD дисков. [Андрей ГРЕЧАННИК. Toyota начнет продавать в России модель Alphard // Комсомольская правда, 2012.02.08]

Кроме того, в «голове» киборга расположен *LCD-монитор*, на котором транслируется изображение самого пользователя, чтобы остальные знали, с кем имеют дело. [АРТЕМ МИХАЙЛОВ. Аватар на колесиках // РБК Daily, 2010.05.20]

ДВА В ОДНОМ Превращаем монитор в телевизор Покупая *LCD-монитор*, вы экономите как минимум 200 долларов. [Юлия КРЫЛОВА. Меняй монитор! // Комсомольская правда, 2005.08.23]

Определения лексем:

LCD-monitor – a flat panel screen that uses the liquid crystal display (LCD) technology and connects to a computer. [https://www.pcmag.com/encyclopedia/term/lcd-monitor]

LCD-монитор – плоский экран, в котором используется технология на основе жидких кристаллов; он подсоединяется к компьютеру. (перевод наш – А.Д)

LCD-монитор – экран на основе жидких кристаллов.

Анализ значений:

Значение лексемы LCD-монитор значительно сужено в сравнении со значением лексемы LCD-monitor, поскольку в определении, которое

существует в русском языке, отсутствует информация о форме данного монитора, а также о технологии его работы: в паре с компьютером -, что непосредственно отражено в определении лексемы LCD-монитор.

4. Vip-service. Примеры контекста употребления:

You said you wanted a Range Rover Sport for Rob's grasshoppers, for the *VIP-Service* aspect. [Good Behavior (IMDB) (Years: 2016–: 20 episodes) Country: USA Genre: Crime, Drama, Mystery]

Vip-сервис. Примеры контекста употребления:

Когда *VIP-сервис* не кажется чем-то особенным? [обобщенный. Реклама // «Детали мира», 2011]

Так, спрос на *VIP-сервис* вырос на 14 процентов, а на путевки с посещением разных стран и населенных пунктов — на 26 процентов. [Россияне стали тратить больше денег в Европе // lenta.ru, 2017.09.11]

Если думаете, что для них устроили *VIP-сервис*, то ошибаетесь! [Ванденко А., Боярский А.. Сошедшие с небес // Советский спорт, 2008.05.27]

Среди них, в частности, – компании «Инна-тур», «*VIP-сервис*», «Транстур», «Соби», «Альтаир», «Аэроклуб» – они осуществляют максимальные объемы продаж билетов «Аэрофлота». [Анна Попова. Авиабилеты станут дороже // РБК Daily, 2004.04.05]

Определения лексем:

VIP-service – preferential or special treatment, as or as if given to famous or rich people. [Collins dictionary]

ВИП-сервис – особые или специальные привилегии, которые оказываются известным или состоятельным людям. (перевод наш – А.Д.)

VIP-сервис – обслуживание с особым вниманием; оказание особого внимания со стороны персонала и руководства принимающей стороны, предоставления большого набора высококачественных услуг.

Анализ значений:

Оба определения говорят об особом внимании во время оказания услуг уровня VIP. В соответствии с трактовкой словаря английского языка Collins VIP-сервис могут заказать богатые или знаменитые персоны. В определении на русском языке данный элемент значения не встречается; говорится о том, что данные услуги будут высокого качества, что отражает лексема *preferential* в английском определении. Таким образом, значение лексемы VIP-сервис несколько сужено, поскольку говорит только об уровне оказываемых услуг, но не о тех, кто может себе их позволить.

5. Test-drive. Примеры контекста употребления:

McNish to *test-drive* for Benetton team By Jim Dunn ALLAN McNISH received a late night boost... [The Scotsman: Leisure pages.]

We badly need some by-elections to *test-drive* the new Labour Party. [The Scotsman: Foreign news pages.]

Now the Germans will be flying in plutocrats on the corporate Airbus to eat Surrey 67urope67 and *test-drive* interesting cars.["Sunday_Times" date="20040627"]

She wanted me to "*test-drive*" this book and I recall trying to Hoover, clutching my child, never feeling I could leave him for a short break without guilt. [http://www.literacytrust.org.uk/talktoyourbaby/Timesarticle.html]

He grew impatient when Google delayed putting its cars on the road, Bloomberg reports, and hired a lobbyist in Nevada to write a new law that would let companies like Google *test-drive* autonomous vehicles in the state. [MAG: Vanity Fair]

You'll know firsthand after you give Android a *test-drive*. [MAG: PC World]

Тест-драйв. Примеры контекста употребления:

Совершая традиционный *тест-драйв*, прислушаемся, нет ли в руле отчётливых постукиваний. [Андрей Тимофеев. Volvo S40/V40 (1996-1999) \$9500 // «Автопилот», 2002.08.15]

«Тут-то мы и проведем для тебя *тест-драйв*, сэр рыцарь. [Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая (2015)]

Тем, кто планирует купить малогабаритку, возможно, стоит сначала провести *тест-драйв*: снять такое жилье и пожить в нем месяц или два. [Мария Волкова. «Главное — есть где помыться и доширак заварить» // lenta.ru, 2019.12.05]

Плюс бонус — *тест-драйв* (бесплатное пользование услугой) в течение двух месяцев. [«Домашняя маТРЕШКА» от Utel – это выгодно и удобно // «Комсомольская правда», 2011.04.28]

Он неповторимый...

Я предлагаю Вам *тест-драйв* авто».

«Отлично, с Вами даже на край света.

[nata1972. Так началась история любви. (2013)]

Определения лексем:

Test-drive – to drive a car, use a piece of equipment, etc. to see how well it works and whether you want to buy or use it. [Cambridge dictionary]

Тест-драйв – поездка на автомобиле, использование какого-либо устройства, чтобы узнать на сколько хорошо это работает и решить, стоит ли это покупать. (перевод наш – А.Д.)

Test-drive – a short journey in which you drive a car to decide whether you want to buy it. [Macmillan dictionary]

Тест-драйв – небольшая поездка на машине для того, чтобы вы решили покупать ее или нет. (перевод наш – А.Д.)

Test-drive – a limited period of driving a car or other motor vehicle in order to assess its capabilities and limitations. [Collins dictionary]

Тест-драйв – ограниченный период вождения автомобиля или любого другого средства с целью оценки его возможностей и ограничений. (перевод наш – А.Д.)

Тест-драйв – поездка на автомобиле для оценки его ходовых качеств и общих потребительских свойств.

Анализ значений:

Значение лексемы «test-drive» в английском языке шире, поскольку оно говорит не только пробном периоде использования автомобиля перед тем, как человек решит купить его, но и о пробном периоде пользования вообще любого устройства, будь то телефон, Bluetooth-колонка или что-то еще. Таким образом, значение лексемы «тест-драйв» в русском языке заметно сузилось.

6. QR-code. Примеры контекста употребления:

We have compiled a list of the best *QR-Code* reading software available to download on the internet. [<http://www.headoftheohio.org/>]

If the *QR-Code* reader is not on our list, it's not worth worrying about. [<http://www.mobile-barcodes.com/qr-code-software/>]

The typical way is for the *QR-code* to be for the URL of a web page. [<http://mondoweiss.net/2012/08/savage-geller-bus-ad-hits-san-francisco-muni.html>]

To download the MobileTag *QR-Code* reader, it's easiest to visit <http://m.mobiletag.com/> on your mobile phone. [<http://www.mobile-barcodes.com/qr-code-software/>]

QR-код. Примеры контекста употребления:

К ним относятся *QR-код*, уникальный 12-значный код и объемные графические элементы — выпуклые металлические точки с нанесенными на них штрихами. [неизвестный. Как человечество научилось защищать свои произведения: от авторских подписей до QR-кодов // 2018]

Corneliani *QR-код* — опция для модных и любознательных. [Анна Рыжова. Шик-блеск для бизнеса и не только // «Русский репортер», 2012]

Премьер-министр Армении Никол Пашинян поручил Службе национальной безопасности (СНБ) выяснить, имеет ли *QR-код* отношение к сатане. [Пашинян поручил спецслужбам выяснить связь между QR-кодом и сатаной // lenta.ru, 2019.11.14] «Считав *QR-код*, покупатель попадет на сайт нашего проекта, где будет подробно расписан путь молочных продуктов, мяса или рыбы из заводского цеха до магазина, а также срок годности. [В

московских магазинах продукты будут проверять с помощью QR-кодов // gazeta.ru, 2014.12.04]

Определения лексем:

QR-code – a code consisting of a pattern of black and white squares which can be read by a mobile device, computer etc. QR codes are used to provide further information about something. [Macmillan dictionary]

QR-код – код, состоящий из черных и белых квадратиков, которые могут быть прочитаны мобильным устройством или компьютером. QR-коды используются для предоставления более подробной информации о чем-либо. (перевод наш – А.Д.)

QR-code – a pattern of black-and-white squares that is printed on something and that can be read by some types of mobile phone to give information to the user of the phone. [Cambridge dictionary]

QR-код – черно-белое изображение, которые на чем-то распечатано и может быть считано мобильным телефоном, чтобы предоставить информацию пользователю телефона. (перевод наш – А.Д.)

QR-code – a pattern of black and white squares that can be read by a smart phone, allowing the phone user to get more information about something. [Collins dictionary]

QR-код – черно-белое изображение, которые может быть считано смартфоном, позволяя пользователю узнать больше информации о чем-либо. (перевод наш – А.Д.)

QR-код – это изображение с матричным кодом быстрого реагирования.

QR-код – то двухмерный штрих-код, который вы можете сканировать, чтобы получить доступ к веб-сайту, приложению или другому носителю. [https://www.sony.ru/electronics/support/articles/00248335]

Анализ значений:

Все три определения на английском языке упоминают следующий момент: «QR-код может быть просканирован телефоном или любым другим

устройством». Данная информация в определении на русском языке не встречается. Далее, в определении лексемы «QR-код» не говорится, какой цвет имеет данный штрих код (что отмечается в определении лексемы «QR-code»). Затем, определения, предложенные словарями английского языка, уточняют, что данный QR-код нужен для получения дальнейшей информации о предмете или явлении. В свою очередь, данный момент по-своему интерпретируется в определении на русском языке: «получить доступ в веб-сайту, приложению и другому» Таким образом, значение лексемы QR-код все-таки становится несколько суженным в сравнении с тем, которое наличествует в английском языке.

7. Motion-designer. Примеры контекста употребления:

Emanuele Colombo a freelance *motion-designer* and videomaker took it one step further. [<http://whengeekswed.com/blog/2012/07/31/proof-that-we-are-soulmates/>]

A typical *motion-designer* is a person trained in traditional graphic design who has learned to integrate the elements of time, sound and space into his/her existing skill-set of design knowledge. [Motion graphic design]

JR Schmidt, a 3D artist and *motion-designer* currently working at NYC-based design and technology studio Firstborn Multimedia... [<http://designrfix.com/icons/create-notes-app-icon-photoshop>]

Motion-дизайнер (Моушн-дизайнер) Примеры контекста употребления:

Немецкий *моушн-дизайнер* Александр Курт, используя нейросеть, совместил президентов России и США Владимира Путина и Дональда Трампа и создал одного человека, который получил прозвище «мистер Трампутин». [Раздел «Политика». «Мистер Трампутин» взорвал интернет // gazeta.ru, 2019.07.14]

Определения лексем:

Motion-designer – a designer that creates artwork and vivid visual effects. They use visual effects, animation and other cinematic techniques to bring life to their creations.

Моушн-дизайнер – дизайнер, который создает художественное оформление и яркие визуальные эффекты. Они используют визуальные эффекты, анимационные и другие техники, чтобы оживить изображение. (перевод наш – А.Д.)

Motion-дизайнер – дизайнер, который занимается созданием динамической графики, которая представляет собой 2D и 3D графику в движении.

Анализ значений:

Значение лексемы «Motion-дизайнер» является чуть более суженным, поскольку в его определении не упоминаются виды эффектов, которые используют представители данной профессии, что, в свою очередь, есть в определении данной лексемы на английском языке: «visual effects, animation and other cinematic techniques». Таким образом, значение лексемы «Motion-дизайнер» сужено.

8. CRM-system. Примеры контекста употребления:

Description of these benefits may be helpful in decided to implement a *CRM-system*, or more effectively use it.
[<http://organic.typepad.com/threeminds/2012/11/capacity-planning.html>]

One such aspect of the *CRM-system* is definitely planning of sales, including the prompt response to deviations...
[<http://organic.typepad.com/threeminds/2012/11/capacity-planning.html>]

CRM-система. Примеры контекста употребления:

Изменились организационная структура, коммерческая политика, система премирования, внедрена новая *CRM-система*. [Миссия выполнима // lenta.ru, 2016.07.04]

В решение Iiko интегрирована *CRM-система*, которая позволяет следить за продажами и безопасностью, а также видеть всю логистику в online-режиме. [Виталий Петлевой. Компания Давида Яна Iiko намерена привлечь 10 млн долларов на международную экспансию // РБК Дейли, 2012.01.16]

После того как его выполнят, еще полгодика будете переписывать и править. Вам будет нужна *CRM-система*. Потом надо подобрать людей на круглосуточную работу и обучить их. [Елена Николаева. Упорядоченный хаос хранения и доставки // «Эксперт», 2015]

Определения лексем:

CRM-system – a system that helps manage customer data. It supports sales management, delivers actionable insights, integrates with social media and facilitates team communication.

CRM-система – система, которая помогает в работе с данными клиентов. Она обеспечивает управления продажами, дает полезную информацию, взаимодействует с социальными медиа и способствует коммуникации между сотрудниками. (перевод наш – А.Д.)

CRM-система – система управления отношениями с клиентами. CRM при помощи автоматизации процессов помогает эффективнее выстраивать диалог с покупателем, не допускать ошибок в работе и в итоге продавать ему больше.

Анализ значений:

В определении лексемы «CRM-system» уточняется момент интеграции с социальными сетями, о чем в определении лексемы «CRM-система» не сказано. Далее, CRM-system способствует более качественной коммуникации между коллегами (facilitates team communication), что также не отражается в определении CRM-системы. По нашему мнению, определение русской лексемы выглядит весьма поверхностным и не совсем четким и ясным в сравнении с определением английской лексемы. Таким образом, значение лексемы «CRM-система» значительно сузилось, ухудшилось.

9. Wow-factor. Примеры контекста употребления:

“All the difference...” In his waking moments, Motley is a scholar and an athlete, a whiz with *wow-factor*. [NEWS: Pittsburgh Post-Gazette]

No, the beauty of what Johnson and Knaus and their team did during their five-year championship run was not about *wow-factor* moments or high stakes gambles. [<http://www.racintoday.com/archives/39085>]

Whereas most big sci-fi epics are rather impersonal, with their constant quest for “the *wow-factor*”. [<http://www.therundown.co.uk/ents/film/1120071560/>]

The Brothers Deedle attempt to become badge-carrying Yellowstone Park rangers and engage in high *wow-factor* extreme sports such as rock climbing and street luge. [NYT19980327.0109]

Wow-фактор. Примеры контекста употребления:

Тáчила, мóбила, анáльный *wow-фáктор*

И я саркастично в душе пальцы гнó

Так вóт вы какóй, виртуáльный наш áвтор....

Любóвная ли́рика.

[anomalija22. Тачила, мобила, анальный wow-фактор (2007)]

Присутствует и так называемый wow-фактор: людям интересно видеть в устройствах что-то кардинально новое, революционное, они готовы за это платить», — отмечает исполнительный директор Prestigio в странах СНГ и Восточной Европы Юрий Антошкин. [Ирина Юзбекова. Где пригодятся технологии компьютерного зрения? // РБК Дейли, 2013.03.22]

Определения лексем:

Wow-factor – a quality or feature of something that makes people feel great excitement or admiration. [Cambridge dictionary]

Вау-фактор – деталь чего-либо, которая заставляет вас людей испытывать сильное волнение или восхищение. (перевод наш – А.Д.)

Wow-фактор – это подход к построению таких отношений с клиентами, который вызовет у них искренний восторг. [<https://netpeak.net/ru/blog/loyalnost-klientov-ili-vau-faktor/>]

Анализ значений:

Здесь значение лексемы «wow-фактор» сужено, поскольку уточняет, что данное свойство нужно в работе с клиентами. А в определении лексемы «wow-factor» говорится в целом о данном свойстве, не применительно к продажам или к чему-либо еще. Таким образом, значение лексемы «wow-фактор» сужено.

10. 3D-printing. Примеры контекста употребления:

Firefly carcass LED light Designer Harry Allen made this LED light by *3D-printing* the shape of a firefly caught in his backyard. [http://www.boingboing.net/2009/08/07/jon-sarriugartes-fir-1.html]

I have a feeling this is due to the ridged sides the *3d-printing* causes, making the walls grip more. [http://www.akeric.com/blog/?tag=sand-casting]

Additive Manufacturing and Other Platforms for *3D-Printing* in the Life Sciences. [https://selectbiosciences.com/conferences/index.aspx?conf=bioeng2017b]

Artist arrested for selling *3D-printing* files of her vagina... [http://thequietus.com/articles/15767-matsuki-ayumu-two-of-us-video]

3D-печать Примеры контекста употребления:

Экспертная комиссия при президенте США уже называет *3D-печать* «мегатрендом будущего». [Александр Волков. Третья промышленная революция // «Знание-сила», 2014]

3D-печать — это огромный пласт различных технологий. [Павел Садыркин. Прочнее стали // lenta.ru, 2019.05.25]

3D-печать, которую также называют аддитивной технологией, активно используется во всем мире для создания протезов нужной микроструктуры и формы, что обеспечивает такую же функциональность, как у потерянных костных тканей, а также быстрое заживление. [Александр Еникеев. Живая сталь // lenta.ru, 2019.04.26]

Определения лексем:

3D-printing – the making of parts and products using a computer-driven, additive process, one layer at a time. [<https://www.pcmag.com/encyclopedia/term/3d-printing>]

3D-печать – создание отдельных частей и продуктов при использовании компьютера, который наносит материал слой за слоем. (перевод наш – А.Д.)

3D-печать – это построение реального объекта по созданному на компьютере образцу 3D модели.

Анализ значений:

Значение лексемы «3D-printing» является более широким в сравнении с лексемой «3D-печать», поскольку в определении первой мы узнаем, по какой именно технологии создается объект: «one layer at a time»; другими словами «слой за слоем». Данный момент не отражен в определении лексемы «3D-печать», что сужает ее значение. Таким образом, значение лексемы «3D-печать» сужено.

11. PR-move. Примеры контекста употребления:

В английском и англо-американском корпусах отсутствуют примеры употребления данного композита. Компоненты PR и move могут встречаться в качестве словосочетания. Например:

He says the extremely brief, standard letter was nothing more than a "PR move" by Clifford." ["Sunday_Times"]

PR-ход. Примеры контекста употребления:

Впрочем, это не более чем *PR-ход* со стороны министра, ибо многие из этих вопросов находятся вне ведения Минобороны. [Георгий Ковалев. Армию толкают к реформе // «ПОЛИТКОМ. РУ», 2003.04.24]

Это можно рассматривать исключительно как *PR-ход* депутатов в преддверии выборов. [Максим Логвинов. ФЭК наступила на политические грабли // «ПОЛИТКОМ. РУ», 2003.02.21]

Поэтому угроза арестом — в настоящее время, по мнению юристов — не более чем *PR-ход*. [Сбившему девушку краснодарскому судье пригрозили арестом // lenta.ru, 2019.01.18]

Определения лексем:

PR move – action taken for public relations (PR); usually contrived to create a false impression of good will or concern. [Urban dictionary]

PR-ход – действие, принятое для связи с общественностью, обычно для того, чтобы создать ложное представление о чем-либо. (перевод наш – А.Д.)

PR-ход – отдельное действие в чьей-либо пиар-деятельности, пиар-акция. [Википедия]

Анализ значений:

Определения данных лексем имеют сходство в том, что обе говорят о каком-либо действии в сфере PR. Однако, лексема «PR-move» имеет негативную коннотацию в своем значении: «contrived to create a false impression». Данный момент не отражается в определении лексемы «PR-ход», а значит, ее значение несколько сужено.

12. Junior-developer. Примеры контекста употребления:

Even if you're a general or *junior-developer*, you'll most likely be expected to have some knowledge and experience with the ruby language and rails framework. [http://www.skilledup.com/articles/ruby-on-rails-interview-questions-answers]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Junior-developer – entry-level software developers that assist the development team with all aspects of software design and coding. [www.betterteam.com/junior-software-developer-job-description]

Джуниор-разработчик – разработчики программного обеспечения начального уровня, которые помогают команде разработчиков со всеми аспектами, касающиеся дизайна обеспечения и кодирования. (перевод наш – А.Д.)

Junior-разработчик – начинающий программист, который знает и понимает язык, но не решал реальных производственных задач. [hocode.media/junior/]

Анализ значений:

Определения обеих лексем отражают следующую характеристику данной должности: «начинающий программист / entry-level developer». Однако в определении лексемы «Junior-developer» упоминается, что этот человек помогает более опытным коллегам в решении общей задачи (он занимается вопросами кодирования), о чем в определении лексемы «junior-разработчик» не говорится. Таким образом, значение лексемы «junior-разработчик» сужено в сравнении со значением лексемы «junior-developer».

13. Junior-specialist. Примера контекста употребления:

It is mainly used to select *junior-specialist* or experts. ["Potential analysis" category]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Junior-specialist – entry-level software developers that assist the development team with all aspects of software design and coding. [www.betterteam.com/junior-software-developer-job-description]

Джуниор-специалист – разработчики программного обеспечения начального уровня, которые помогают команде разработчиков со всеми аспектами, касающиеся дизайна обеспечения и кодирования. (перевод наш – А.Д.)

Junior-специалист – начинающий программист, который знает и понимает язык, но не решал реальных производственных задач. [hocode.media/junior/]

Анализ лексем:

Определения обеих лексем отражают следующую характеристику данной должности: «начинающий программист / entry-level developer». Однако в определении лексемы «Junior-specialist» упоминается, что этот человек

помогает более опытным коллегам в решении общей задачи (он занимается вопросами кодирования), о чем в определении лексемы «junior-специалист» не говорится. Таким образом, значение лексемы «junior-разработчик» сужено в сравнении со значением лексемы «junior-specialist».

14. Frontend-developer. Примеры контекста употребления:

He works as a *frontend-developer* at Kraftvaerk where he is using Umbraco on a daily basis. [<https://umbraco.com/blog/codegarden11-wrap-up-20112012-mvps/>]

I can not compare myself with a real *frontend-developer* who gets to take care of this all the time and has practiced it for a long time. [<https://hashnode.com/post/do-you-agree-with-sam-stephenson-that-if-u-r-not-google-or-facebook-maybe-you-shouldnt-use-things-like-react-and-why-cis5phkay01c16m53tv3gsep0>]

If you can follow a whole row approach, as a *frontend-developer*, your life becomes a little easier. [<http://www.jondjones.com/learn-episerver-cms/episerver-frontend-developers-guide/html-considerations-you-need-to-make-when-using-episerver-cms>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Frontend-developer – a type of computer programmer that codes and creates the visual front-end elements of a software, application or website. [www.techopedia.com/definition/29569/front-end-developer]

Фронтенд-разработчик – это компьютерный программист, который кодирует и создает визуальные фронт-энд элементы обеспечения, приложения или вебсайта. (перевод наш – А.Д.)

Frontend-разработчик – это программист, занимающийся разработкой пользовательского интерфейса, то есть внешней публичной части сайта в браузере. [www.profguide.io/professions/front_end_developer]

Анализ значений:

Оба определения характеризуют фронтенд-разработчика как программиста, который ответственен за разработку той части сайта,

приложения или обеспечения, которая будет непосредственно находится перед пользователем данного ресурса: «пользовательский интерфейс / visual front-end elements». Однако, определение лексемы «frontend-developer» уточняет, что данный программист может заниматься не только интерфейсом сайта, как говорится в определении лексемы «фронтенд-разработчик», но он также создает интерфейсы приложений и программного обеспечения. Таким образом, значение лексемы «front-end-разработчик» несколько сужено.

15. Code-review. Примеры контекста употребления:

As can be seen from Table 1, by examining the performance on the *code-review* task according to these two scales, some statistically significant differences were found. [<http://www.dirc.org.uk/research/DIRC-Results/Weinberg.html>]

At this level of complexity the only real danger is that we simply forget to release the resource, which, while it does happen, is something that should be quickly caught in any *code-review*. [<http://www.hackcraft.net/raii/>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

Code-review – the act of systematically convening with one's fellow programmers to check each other's code for mistakes. [smartbear.com/learn/code-review/what-is-code-review/]

Code-ревью – систематическое общение со своими коллегами-программистами для проверки кода друг друга на предмет ошибок. (перевод наш – А.Д.)

Code-ревью – это систематическая проверка исходного кода программы с целью обнаружения и исправления ошибок, которые остались незамеченными в начальной фазе разработки. [ru.wikipedia.org/wiki/Просмотр_кода]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Анализ значений:

Значение лексемы «code-ревью» сужено с сравнении со значением лексемы «code-review», поскольку она не уточняет, как именно происходит

проверка выполненной работы, что отражается в определении «code-review»: «проверки кода друг друга».

16. Event-industry. Примеры контекста употребления:

BizBash inducted five *event-industry* icons into its Southern California Hall of Fame and recognized two rising stars in the industry on March 16. [<https://www.bizbash.com/bizbash-celebrates-event-professionals-at-hall-of-fame-ceremony/los-angeles/story/33674/>]

Here is now an opportunity for an active individual who want to build a career in the *event-industry*. [<http://www.internwise.co.uk/events/details/22942-Events-Assistant-internship-with-a-potential-of-permanent-employment/>]

Event-индустрия. Примеры контекста употребления:

Итоги конкурса подведут 8 апреля в день открытия выставки «Рекламные технологии. *Event – индустрия*. Уральская пресса - 2008», а не в последний день, как это было раньше, что позволит осветить в начале выставки лучшие работы и даст возможность специалистам познакомиться с победителями и их работами непосредственно во время выставки. [Юлия Малецкая. В Челябинске выберут лучшие рекламные идеи // Новый регион 2, 2008.03.28]

Определения лексем:

Event-industry – a term that includes overall event design, brand building, marketing and communication strategy, audio-visual production, script writing, logistics, budgeting, negotiation, and client service. [en.wikipedia.org/wiki/Event_management]

Event-индустрия – понятие, включающее в целом дизайн события, построение бренда, стратегии маркетинга и общения, аудио и видео продакшн, написание сценария, логистику, бюджет, условия договоренности и вопросы обслуживания клиентов. (перевод наш – А. Д.)

Event-индустрия – планирование, осуществление и проведение мероприятий и контроль разнообразных событий. [sport-weekend.com/1_2_3_bydem]

Анализ значений:

Очевидно, что значение лексемы «event-индустрия» сужено, поскольку в ее определение в сравнении с определением лексемы «event-industry» довольно обобщенно описывает важные процессы и моменты, связанные с подготовкой различных мероприятий.

17. Digital-менеджер. Примеры контекста употребления:

«Продвижение видео стало неотъемлемой частью популяризации бренда в сети», — соглашается *digital-менеджер* компании BORK Максим Ладовир, — «Мы опробовали его довольно давно, оценили результаты работы Videoseed и выбрали онлайн-продвижение одним из основных направлений своей рекламы». [Платформа видеорекламы достигла отметки в 200 миллионов просмотров // lenta.ru, 2015.08.10]

В английском и англо-американском корпусах примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Digital-manager – managers that are generally responsible for planning, developing, implementing and managing the overall digital marketing strategy. [www.talentlyft.com/en/resources/digital-marketing-manager-job-description]

Digital-менеджер – менеджеры, которые ответственны за планирование, развитие, осуществление и контроль цифровой стратегии маркетинга. (перевод наш – А.Д.)

Digital-менеджер – менеджер в агентстве, которое занимается рекламой (контекст, медийная реклама, таргетинг и так далее). [digitalhr.ru/blog/interview-with-digital-project-manager]

Анализ значений:

Значение лексемы «digital-менеджер» сужено в сравнении со значением лексемы «digital-manager», поскольку в определении нет конкретизации, чем именно занимается данный человек, что отражается в определении английского слова: «planning, developing, implementing and managing».

18. IT-company. Примеры контекста употребления:

The networking idea was picked up from a presentation by an *IT-company* during a workshop. [<http://www.henleymc.ac.uk/elearning/ewisme.nsf/s1.htm>]

Time scopes of the most of *IT-company* tasks and projects should be distinctly defined... [<http://www.taskmanagementguide.com/solutions/it-company-solution/planning-IT-company-tasks.php>]

IT-компания. Примеры контекста употребления:

Федор Овчинников отметил, что «Додо пицца» — это и *IT-компания*, и розничный бизнес. [«Додо пицца» планирует открыть сети с шаурмой, кофейни, отели и химчистки // Коммерсант, 2019.11.01]

В Москве недавно одна известная *IT-компания* при переезде в офис за МКАД потеряла до 20% сотрудников, отказавшихся терпеть неудобства. [Алексей Щукин. IT-город в чистом поле // «Эксперт», 2015]

Определение лексем:

IT-company – a company and its responsibility includes computer programming, network administration, computer engineering, Web development, technical support, and many other related occupations. [techterms.com/definition/it]

IT-компания – компания, в чью зону ответственности входит компьютерное программирование, администрирование сети, компьютерная инженерия, веб-разработка, техническая поддержка и другое. (перевод наш – А.Д.)

IT-компания – компания, работающая в сфере информационных технологий. [ru.wiktionary.org/wiki/IT-компания]

Анализ значений:

Значение лексемы «IT-компания» является более узким в сравнении со значением лексемы «IT-company», поскольку не конкретизируются направления, задачи и цели, которые ставит перед собой IT-компания, и именно это упоминается в определении английской лексемы «IT-sphere».

3.5 Примеры композитов-заимствований с качественным изменением значения

1. Web-project. Примеры контекста употребления:

The system was a prime example of a collaborative, voluntary *web-project*, building on the work of existing sites.

The number of visitors to our *web-project* on Christmas Day was greater than the audience for Only Fools and Horses.

Web-проект. Примеры контекста употребления:

На сайте культура.рф можно пройтись по виртуальным музеям и вспомнить о славе русского оружия Министерство культуры запустило давно анонсированный *web-проект* — портал культурного наследия России, для которого придерживали завидный кириллический домен культура.рф. [«Известия». Заработал единый интернет-портал российской культуры // Известия, 2012.10.02]

Посетители могут не только проголосовать за хорошее кино, но и подружиться против плохого Министерство культуры запустило давно анонсированный *web-проект* — портал культурного наследия России. [Ярослав Тимофеев. Минкультуры запустило интернет-портал с функцией «жалобной книги» // Известия, 2012.10.02]

Определения лексем:

Web-project – the process of developing and creating a web site, activities in a network which are aimed at a pre-defined goal. [Wikipedia]

Веб-проект – процесс разработки и создания веб-сайта, заданий в сети для достижения какой-либо predetermined цели. (перевод наш – А.Д.)

Web-проект – проект по созданию различных информационных систем в Интернете на основе веб-технологий. [Википедия]

Анализ значений:

Английское и русское определения лексемы *web-проект* совпадают в том, что они оба говорят о процессе создания чего-либо. В первом случае, речь идет о создании веб-сайтов в интернете для достижения заранее определенной цели. Во втором случае значение расширяется, поскольку *web-проект* подразумевает создание не только сайтов, но и различных информационных систем. В русском языке акцентируется внимание на использовании *web-технологий* во время создания чего-либо. Вывод: значение качественно изменилось. В первом случае важно достижение цели, во втором – использование технологий.

2. OLED-display. Примеры контекста употребления:

Not only does the watch discreetly vibrate, but it displays caller ID information on a small *OLED-display*... [http://www.watchreport.com/2006/09/index.html]

To summarize, the S3L loses some of the finer points of the regular Series 3, namely the *OLED-display*... [http://www.koozie.org/2007/07/index.html]

There are annoyances. In bright sunlight, that lovely *OLED-display* disappears behind glassy reflections. [http://www.boingboing.net/2009/10/21/gadget-reviews-zuneh.html]

OLED-дисплей. Примеры контекста употребления:

Оба девайса получают *OLED-дисплей*, в который будет встроен тактилоскопический сенсор, и заднюю панель из стекла. [Раскрыт дизайн следующего флагмана Huawei // lenta.ru, 2019.12.19]

В начале марта сообщалось, что iPhone 8 получит 5, 8-дюймовый *OLED-дисплей*. [Раскрыт дизайн нового iPhone // lenta.ru, 2017.03.21]

На лицевой стороне аксессуара расположен небольшой квадратный *OLED-дисплей* диагональю 1, 3” и разрешением 128x128 точек. [Артем Лутфуллин. На часах все то же, что и в телефоне // Известия, 2012.07.19]

Определения лексем:

OLED-display – a display technology that offers rich colors, high contrast, deep blacks, wide viewing angle, low power and fast response time for action scenes.

[<https://www.pcmag.com/encyclopedia/term/oled>]

OLED-дисплей – технология, которая дает богатые цвета, высокий контраст, глубокий черный цвет, широкий угол обзора, потребляет меньше энергии и имеет быстрый отклик во время показа боевых сцен. (перевод наш – А.Д)

OLED-дисплей – экран, который состоит из множества органических светодиодов.

Анализ значений:

Определение лексемы OLED-дисплей на английском языке насыщено оценочными характеристиками: «*rich colors, high contrast, deep black* и другими». Данный элемент отсутствует в определении лексемы на русском языке. Однако, определение на русском языке отражает техническую составляющую: «состоит из множества органических светодиодов». Таким образом, значение лексемы OLED-дисплей в русском языке качественно отличается от значения лексемы OLED-display в английском языке.

3. LED-panel. Примеры контекста употребления:

I want to know more about what would cause tears at an *LED-panel*.
[<http://www.boingboing.net/2009/10/23/leds-throwing.html>]

He took a clock, he took it apart, put a *led-panel* on top of it, a clock device.
[SPOK: THE FIVE 5:00 PM EST]

Your only solid fix is to have an aftermarket repair house install a new *LED-panel* or get a new old stock part, which means the entire gauge cluster. [MAG: Popular Mechanics]

A quick glance at the *LED-panel* behind rear sight gave him the other two pieces of essential data... [FIC: Analog Science Fiction & Fact]

LED-панель. Примеры контекста употребления:

Случаев употребления в базе НКРЯ нет.

Определения лексем:

LED-panel – a small display, or a component of a larger display or screen.

LED-панель – небольшой дисплей, или часть более крупного дисплея или экрана. (перевод наш – А.Д.)

LED-панель – это светильник, который состоит из нескольких светодиодов, закрытых матовым или прозрачным пластиковым рассеивателем.

Анализ значений:

Определения лексемы LED-панель, имеющиеся в английском и русском языках, различаются качественно. Первый говорит о LED-панели как о небольшом дисплее, который является частью большего дисплея или экрана. Определение в русском языке говорит о LED-панели с точки зрения его технического устройства.

4. Telegram-channel. Примеры контекста употребления:

As a testament to Telegram’s monopoly, Khamenei posted this message on his *Telegram-channel*. [MAG: The Verge]

But the group’s leaders denied any collusion, posting photos on its dedicated *Telegram-channel* that show attacks on government troops. [NEWS: Colorado Springs Gazette]

Please visit us at *telegram-channel*. [Transformers: The Last Knight (IMDB) (Open Subtitles) Year: 2017 / Genre: Action, Adventure, Sci-Fi]

Telegram-канал. Примеры контекста употребления:

По данным, которые приводит *Telegram-канал* «112», атака произошла следующим образом: машина врезалась в пост, после чего злоумышленники вышли и зарезали одного полицейского, затем ранили второго и были обстреляны третьим. [В Ингушетии напали на пост ДПС и убили полицейского // lenta.ru, 2019.12.31]

Как сообщает *Telegram-канал* Directorate 4, Маарет Нуман ожидает судьба Хан Шейхуна — относительно бескровная сдача в рамках достигнутых между Россией и Турцией договоренностей. [Сирийские правительственные силы продолжают наступление в провинции Идлиб // Московский комсомолец, 2019.12.25]

Об этом сообщает Telegram-канал Mash со ссылкой на источник. [Стали известны подробности о параличе Заворотнюк // lenta.ru, 2019.12.11]

Определения лексем:

Telegram-channel – a tool for broadcasting your public messages to large audiences.

Телеграм-канал – средство для передачи (трансляции) сообщений большим группам людей. (перевод наш – А.Д.)

Telegram-канал – это публичная страница в Facebook или «ВКонтакте», но с некоторыми особенностями. В отличие от социальной сети, каналы: висят в общем списке диалогов, а не выделены в отдельную ленту новостей.

Анализ значений:

В определении на английском языке о Телеграм-канале говорится как об инструменте распространения сообщений среди большого количества людей. В определении на русском языке Telegram-канал сравнивается с публичной страницей в любой другой социальной сети, но которая имеет вид и формат чата. Таким образом, по своему содержательному наполнению определения данной лексемы разные, а значит, и значения качественно отличаются.

Качественное изменение значения.

5. VIP-member. Примеры контекста употребления:

...which will transform the user to a *VIP-member* for a limited time period.
[“Smeet” category]

In 2006, Jordan was named Ambassador for the Government based campaign Make your Mark, and was announced as an honorary *VIP-member* of the BlackBerry VIP Entrepreneurs network. [Jordan Kensington” category]

Support us and become *VIP-member* to remove all ads. [DC’s Legends of Tomorrow (IMDB) (Years: 2016– : 80 episodes)]

Once you buy something from their website, you become their “*VIP-member*”.
[<http://news.ycombinator.com/item?id=4592778>]

VIP-член. Примеры контекста употребления:

Случаев употребления на базе НКРЯ нет.

Определения лексем:

VIP-member – a person who is accorded special privileges due to their high social status, influence or importance.

ВИП-член – лицо (человек), которому предоставляются особые привилегии в связи с их высоким социальным статусом или влиянием. (перевод наш – А.Д.)

VIP-член – постоянный клиент; клиент, пользующийся какими-либо привилегиями при обслуживании.

Анализ значений:

Определение лексемы VIP-member упоминает о высоком социальном статусе человека, который пользуется услугами VIP-уровня. Также, данный человек может быть влиятельным (influence) и важным (importance). В определении лексемы VIP-член данные моменты не отражены, и основная акцент делается на том, что человек с таким статусом – это член, который постоянно (регулярно) пользуется услугами того или иного клуба. Таким образом, значение лексемы VIP-член по отношению к значению лексемы VIP-member изменено качественно.

6. SPA-salon. Примеры контекста употребления:

New Orleans: Kinetix *Spa-Salon* (kinetixspasalon.com) [MAG: Shape]

Spa-салон. Примеры контекста употребления:

К услугам гостей современный фитнес клуб, *spa-салон*, ресторан с блюдами интернациональной и русской кухонь, а также лаундж-бар. [Дарья Куликова. Отели миллионеров, или К вашему отдыху мог приложить руку олигарх // Известия, 2013.07.31]

Также крытый 25 метровый бассейн, *spa – салон*. [Юлия БОГОМОЛОВА. В Туле построят спортивно–оздоровительный комплекс // Комсомольская правда, 2011.03.22]

Больше того, подумывает открыть *sра-салон* для обеспеченных дам.
[Шадчина Виктория. МАСТЕРА НЕ ЩИПАТЬ! // Труд-7, 2007.03.23]

Определения лексем:

SPA-salon (SPA) – a place with a natural supply of mineral water where people go because the water is considered to improve health; a bath or pool in which streams of air pass through the water; a health club, especially one that has a swimming pool and a steam room. [Macmillan dictionary]

СПА-салон – место с естественным запасом минеральной воды, куда приходят люди, потому что считается, что вода улучшает здоровье; ванна или бассейн, в которых струи воздуха проходят сквозь воду; оздоровительный клуб, особенно с бассейном и сауной. (перевод наш – А.Д.)

SPA-salon (SPA) – a place where people go in order to become more healthy, by doing exercises, eating special food, etc. [Cambridge dictionary]

СПА-салон – место, куда приходят люди, чтобы стать более здоровыми, выполняя различные упражнения, питаясь особой едой. (перевод наш – А.Д.)

SPA-salon (SPA) – is a place where water with minerals in it comes out of the ground. People drink the water or go in it in order to improve their health. [Collins dictionary]

СПА-слон – место, где имеются подземные водяные источники. Люди пьют эту воду или купаются в ней, чтобы улучшить самочувствие. (перевод наш – А.Д.)

SPA-салон – это салон, предлагающий оздоровительные процедуры, проводимые с помощью воды. Вода используется разная – минеральная, морская, пресная, а также морская соль, лечебные грязи, водоросли.

Анализ значений:

В сравнении с материалом из Macmillan Dictionary и Collins Dictionary значение лексемы SPA-салон несколько расширилось, поскольку в нем упоминается не только вода, которая используется для проведения различного вида процедур, но и морская соль, лечебная грязь и водоросли. В данном случае

значение лексемы «SPA-салон» стало шире. Однако, в сравнении с определением из словаря английского языка Cambridge Dictionary значение лексемы «SPA-салон» качественно изменилось, поскольку в английском словаре нет ни слова о воде, которая является основным оздоровительным средством в SPA.

7. SPA-centre. Примеры контекста употребления:

The building will be guarded non stop and it will have an elevator, door-keeper reception, *SPA-centre* with an open and a closed swimming-pool, a fitness hall, winery tavern, casino, cafe-bar and a ski-wardrobe. [<http://www.bulgarian-property-connection.co.uk/view-property.php?ident=732>]

SPA-центр. Примеры контекста употребления:

Помимо гостиничных номеров, в «Пекине» есть рестораны, панорамный бар на крыше, конференц-зал, *SPA-центр*, салон красоты и магазины. [Московский «Пекин» оценили в шесть миллиардов рублей // lenta.ru, 2019.06.05]

Яхты предлагает британская компания Sun Sail Здесь есть отличный ресторан, *SPA-центр* и достраивающийся отель, чего напрочь лишена Yacht Heaven. [Михаил Савельев. Страна летающих гор // lenta.ru, 2015.11.21]

Настоящий *Spa-центр* с бассейном емкостью 400 кубометров воды появился в поселке Ровеньки. [Белгородэнерго присоединяет к сетям новые спортивные центры // «Истоки» (Прохоровский район, Белгородская обл.), 2013.10.10]

Определения лексем:

SPA-centre – a health club, especially one that has a swimming pool and a steam room.

СПА-центр – клуб здоровья, в котором точно есть бассейн и сауна. (перевод наш – А.Д.)

SPA-центр – это место, построенное и подготовленное для того, чтобы дать возможность людям отдохнуть и избавиться от стресса.

Анализ значений:

В данном случае значения лексем «SPA-centre» и «SPA-центр» качественно отличаются, поскольку в английском языке говорится, что это оздоровительный клуб, где, в первую очередь, имеются бассейн и сауна. В то же время в русском языке значение лексемы «SPA-центр» строится вокруг идеи отдыха и избавления от стресса. Таким образом, значения данных лексем качественно различаются.

8. Wow-effect. Примеры контекста употребления:

Ocean Spray Cranberries Inc. is hoping for a royal glow by using Duchess of York Sarah Ferguson and «a *wow-effect*,» said David Murphy, vice president for marketing. [NYT19970331.0471]

They want to create what 's called in the entertainment business a ` *wow-effect*, 'which attracts bigger audiences and higher ad rates. [NYT19980210.0041]

Wow-эффект. Примеры контекста употребления:

Именно это обеспечивает настоящий *wow-эффект* для молодых профессионалов, — подчеркнул Алексей Вашкевич. [«Газпром нефть» включилась в конкурентную борьбу за цифровые кадры // lenta.ru, 2019.09.11]

Также предусмотрена спускающаяся к воде кормовая лестница, что, по словам создателей, будет служить «созданию *wow-эффект* при стоянке в порту». [Итальянцы предложили проект парусной яхты с балкончиками // lenta.ru, 2017.04.11]

И да, будьте готовы к тому, что если пересядете в Auris с европейского автомобиля, то поначалу можете разочароваться, не понять так называемый японский *wow-эффект* [Олег КОЛЕСОВ. Тест-драйв Toyota Auris // Комсомольская правда, 2013.03.18].

Определения лексем:

Wow-effect – a quality or feature of something that makes people feel great excitement or admiration. [Cambridge dictionary]

Вау-эффект – деталь чего-либо, которая заставляет вас людей испытывать сильное волнение или восхищение. (перевод наш – А.Д.)

Wow-effect – a striking or impressive feature. [Collins dictionary]

Вау-эффект – эффектная или впечатляющая деталь чего-либо. (перевод наш – А.Д.)

Wow-эффект – это тот эффект который заставляет купить тебя товар прямо здесь и сейчас, несмотря на то что тебе это вообще не было нужно.

Анализ значений:

Значения лексем «wow-effect» и «wow-эффект» качественно различаются, поскольку определения данных слов в английском языке говорят лишь о характеристике или черте предмета или явления, которая заставляет человека восхищаться им или переживать сильное волнение в связи с ним. Но определение wow-эффекта говорит лишь о том, что данное свойство нужно лишь для того, чтобы заставить человека купить товар, который ему возможно и не нужен. Таким образом, значения данных лексем качественно различаются.

9. Youtube-channel. Примеры контекста употребления:

<http://www.youtube.com/bjornmelhus> Melhus' official *youtube-channel* Renew or renewal may refer to: *Renewal (documentary), a 2008 documentary on the religious environmental movement. ["Bjorn Melhus" category]

Those 4K screencasts on your *Youtube-Channel* look great, how do you record them? [<http://www.productionmusiclive.com/blogs/news/>

[techno-from-scratch-in-80-minutes-with-johannes](http://www.productionmusiclive.com/blogs/news/techno-from-scratch-in-80-minutes-with-johannes)]

I've recorded it for my *youtube-channel* and linked back to this post of course. [<http://www.minecraftmaps.com/horror-maps/the-house>]

Youtube-канал. Примеры контекста употребления:

YouTube-канал Раздинской задумывался ее родителями как терапия для ребенка — у девочки диагностировали церебральный паралич. [Алексей Глинкин. «Я постоянно ошибаюсь, но как-то исправляюсь» // lenta.ru, 2019.12.27]

Позднее она работала на телеканале «Дождь» и вела *YouTube*-канал «Осторожно, Собчак». [Собчак запустит шоу на Первом канале // lenta.ru, 2019.12.18]

Видео, где Трамп пожимает ему руку, опубликовал *YouTube*-канал FOX News. [Американец нарядился стеной и вышел на трибуну к Трампу // lenta.ru, 2019.05.21]

Определения лексем:

Youtube-channel – a channel is a member's personal presence on YouTube, similar to other social media sites. [Lifewire<https://www.lifewire.com>]

Ютуб-канал – форма личного присутствия пользователя на платформе Ютуб, схожая со страницами в социальных сетях. (перевод наш – А.Д.)

Youtube-канал – коллекции видеороликов одного определенного автора.

Анализ значений:

В данном случае значения лексем Youtube-channel и Youtube-канал качественно разные, поскольку в первом случае мы говорим о ютуб-канал как об одном из форматов страницы в социальной сети. А в случае с определением в русском языке мы говорим о ютуб-канале как о собрании видеороликов одного и того же автора. Таким образом, значения лексем «Youtube-channel» и «Youtube-канал» качественно разные.

10. Online-game. Примеры контекста употребления:

Shanda, the largest internet-game provider in China, earned US\$154 million out of *online-game* business in 2004. [<http://www.chinese-embassy.org.uk/eng/zt/Features/t214561.htm>]

This is to recommend a great multi online-game site. [<http://www.dooyoo.co.uk/internet-sites/uproar-co-uk-1/reviews/>]

Jewelry and cosmetics needed to customize online-game avatars, to the more mundane, such as more storage space, wallpapers, bigger photo albums. ["Tencent Holdings" category]

Pincus often gave shares of the company to his top talent as he built his *online-game* start-up. [<http://vator.tv/news/2013-07-07-the-good-the-bad-and-the-ugly-of-zynga-under-pincus>]

Онлайн-игра. Примеры контекста употребления:

Уже в 2008 году *онлайн-игра* «номер один» World of Warcraft на продаже подписки игрокам заработала 1,5 млрд долларов. [Маринэ Восканян. Экономика мнимой реальности // «Однако», 2010]

Fantasy-футбол — *онлайн-игра*, которая позволяет игрокам набирать виртуальную команду из футболистов, выступающих в реальных соревнованиях, и соревноваться с другими пользователями. [Фанат пожелал смерти семье футболиста из-за потерянных очков в онлайн-игре // lenta.ru, 2017.10.13]

Онлайн-игра с элементами дополненной реальности Pokemon Go была запущена 6 июля 2016 года в США. [Ольга Зарубина. В Петербурге появились первые жертвы Pokemon GO // РБК, 2016.07.25]

Определения лексем:

Online-game – something that is related to online games and the online-game industry.

Онлайн-игровой – что угодно, относящееся к онлайн-играм и к индустрии онлайн-игр. (перевод наш – А.Д.)

Онлайн-игра – компьютерная игра, использующая постоянное соединение с Интернетом.

Анализ значений:

Лексемы «online-game» и «online-игра» относятся к одной сфере употребления: сфера видеоигр. Однако, значения данных композитов качественно различаются. «Online-game» не обозначает онлайн-игру; чаще всего данная лексема используется в качестве атрибута (определения), то есть дает характеристику какому-то явлению или предмету. А лексема «онлайн-игра» непосредственно указывает на видеоигру, которая требует постоянного

Интернет-соединения для осуществления процесса игры. Таким образом, значения данных лексем качественно отличаются.

11. 3D-object. Примеры контекста употребления:

Image with unknown copyright status removed: s to create cross-sections of a *3D-object* that later can be used to recreate a virtual model without destroying the original model. ["X-ray microtomography" category]

Nanotomography, much like its related modalities tomography and microtomography, uses x-rays to create cross-sections from a *3D-object* that later can be used to recreate a virtual model without destroying the original model. ["Nanotomography" category]

3D-объект. Примеры контекста употребления:

Технология называется «прямое лазерное спекание металлов»: при помощи оптоволоконного лазера слой за слоем строится *3D-объект* из порошкообразного титана. [Panerai посвятил Галилею часы из 3D-принтера // lenta.ru, 2016.02.29]

Определения лексем:

3D-object – a solid figure or an object or shape that has three dimensions – length, width and height. Unlike two-dimensional shapes, three-dimensional shapes have thickness or depth. [Wikipedia]

3D-объект – твердая фигура, объект или форма, которая имеет три измерения – длина, ширина, высота. В отличии от двумерных форм, трехмерные также имеют глубину. (перевод наш – А.Д.)

3D-объект – это объемная фигура в пространстве, создаваемая в специальной программе.

Анализ значений:

Значение лексем совпадают в том, что определения на английском и русском языках говорят об объемной фигуре (three dimensions; объемная фигура). Определение лексемы «3D-object» также уточняет такую характеристику объемной фигуры как глубина. Но в свою очередь, определение

лексемы «3D-объект» упоминает об использовании специальной программы для создания 3D-объекта. Несмотря на определенные совпадения в определениях лексем, мы считаем, что их значения качественно различаются.

12. Internet-messenger. Примеры контекста употребления:

В английском и англо-американском корпусах отсутствуют примеры употребления данного композита. Компоненты *internet* и *messenger* могут встречаться в качестве словосочетания. Например:

Google talk is an *Internet messenger* which is used to communicate with friends and family through live chat, voice or video for free. [https://www.clickdesk.com/live-chat-widget]

Интернет-мессенджер. Примеры контекста употребления:

Как сообщает ФСБ, предполагаемый создатель ячейки регулярно общался с лидером «Джамаат ат-Таухид валь-Джихад» через *интернет-мессенджер* Telegram. [Константин Воронов, Новосибирск. ФСБ сообщила о задержании в Хакасии вербовщиков террористической организации // Коммерсант, 2018.09.18]

Интернет-мессенджер Viber выкупил у бизнесмена Вячеслава Семенчука доменное имя *viber.ru*, сообщает «Коммерсантъ». [Раздел «Технологии». Viber приобрел доменное имя *viber.ru* // *gazeta.ru*, 2016.05.17]

Пока единственным способом избавиться от эффекта вредоносной программы — переустановить *интернет-мессенджер* и проверить компьютер на вирусы. [ICQ заразилась вирусом «Большой куш» // РБК Daily, 2010.08.16]

Определения лексем:

Internet messenger – a mobile app that enables chat, voice and video communications between smartphones.

Интернет-мессенджер – мобильное приложение, необходимое для передачи текстовых, голосовых или видео-сообщений между смартфонами. (наш перевод – А.Д.)

Internet-мессенджер – это программа, мобильное приложение или веб-сервис для мгновенного обмена сообщениями.

Анализ значений:

Определение лексемы «Internet-messenger» уточняет, какие виды сообщений могут передавать друг другу пользователи мессенджеров, пользуясь смартфоном. В свою очередь, определение лексемы «Internet-мессенджер» характеризует мессенджер с разных сторон: «программа, мобильное приложение или веб-сервис». А это значит, что мессенджером можно пользоваться не только на смартфоне, но и на других устройствах. Далее, в определении «Internet-мессенджер» уточняется свойство процесса обмена сообщениями – мгновенный. Данный момент также не отражен в определении Internet-messenger. Таким образом, по нашему мнению значения данных лексем качественно различаются.

13. VR-project. Примеры контекста употребления:

В английском и англо-американском корпусах отсутствуют примеры употребления данного композита. Компоненты VR и project могут встречаться в качестве словосочетания. Например:

OR A9 and A10 chipsets can become a part of Apples future *VR project*.
[<https://softorino.com/blog/post/breaking-apple-vr-technically-confirmed-proof>]

The *VR project* is a collaborative effort between the rehabilitation sciences team, the School of Computing and Information Engineering and staff from the stroke unit at the Royal Hospitals in Ulster.
[<http://www.amrc.org.uk/index.asp?id=15777>]

VR-проект. Примеры контекста употребления:

Сейчас ждем, как люди отреагируют на наш *VR-проект*. [Екатерина Петухова. Борис Пиотровский: «С возрастом я понял, как вести себя, чтобы не сильно опозорить родителей» (2017.07.16)]

В ILMxLab пообещали в ближайшее время выпустить *VR-проект*, посвященный лорду ситхов Дарту Вейдеру. [Геймерам предложили сразиться на световых мечах // lenta.ru, 2016.07.19]

VR-проект получил название The Cage Cage («Клетка Кейджа»). [Николас Кейдж сломал ногу на съемках в Болгарии // lenta.ru, 2017.04.26]

Определения лексем:

VR-project – a product based on a computer-generated simulation in which a person can interact within an artificial three-dimensional environment using electronic devices, such as special goggles with a screen or gloves fitted with sensors.

VR-проект – продукт, основанный на симуляции, созданной компьютером. В ней человек взаимодействует с искусственным трехмерным окружением, используя электронные устройства, такие как очки и перчатки с сенсорами. (наш перевод – А.Д.)

VR-проект – созданный техническими средствами мир, передаваемый человеку через его ощущения: зрение, слух, осязание и другие.

Анализ значений:

Данные определения совпадают в своем смысловом содержании, говоря о процессе реализации VR-проекта: «product based on a computer-generated simulation; созданный техническими средствами мир». Однако, они абсолютно различаются в следующем: определение «VR-project» фокусируется на техническом оснащении, которое необходимо для участия в данной симуляции: «using electronic devices such as special goggles with a screen or gloves fitted with sensors». А в определении «VR-проект» мы видим совершенно другой акцент: акцент на ощущения участника симуляции, получаемые через «зрение, слух, осязание». Несмотря на некоторое сходство в определениях лексем, мы считаем, что значение VR-project и VR-проект качественно разные.

14. Soft-skills. Примера контекста употребления:

It shows not only how she has improved in her literacy but has gained many *soft-skills*.

[www.esf.gov.uk//04/Achievements/11/Case/Studies/London/Compendium.asp]

In career and *soft-skills* mentoring programs, participation criteria tend to focus on an interest in learning and growing professionally. [<https://www.td.org/Publications/Blogs/Human-Capital-Blog/2017/03/Top-4-Ways-to-Engage-Employees-in-Your-Mentoring-Program>]

Определение лексем:

Soft-skills – skills that enable someone to work well with other people, for example being able to communicate effectively, or to work in or lead a team. [Macmillan dictionary]

Soft-скилз – навыки, которые позволяют человеку успешно работать с другими людьми, например находить общий язык или хорошо работать в команде или быть ее лидером. (перевод наш – А.Д.)

Soft-скилз – навыки, которые отвечают за успешное участие в рабочем процессе, высокую производительность и являются сквозными, то есть не связаны с конкретной предметной областью. [Википедия]

Анализ значений:

В обоих определениях мы находим, что soft-скилз – это навыки, которые позволяют человеку успешно выполнять свои рабочие задачи: «успешное участие в рабочем процессе / to work well with other people». Тем не менее, стоит отметить, что в определении «soft-skills» навык конкретизируется, и делается акцент на успешную коммуникацию с другими людьми. В рамках данного контекста определение «soft-скилз» выглядит более обобщенным. Также здесь дается характеристика данным навыкам: «они сквозные». Таким образом, по нашему мнению значения данных лексем скорее качественно отличаются, несмотря на то, что они в некоторых моментах совпадают.

15. Digital-agency. Примеры контекста употреблений:

If you're interested, if you're a *digital-agency* interested in the processes that other agencies are doing and the journeys that other agencies are on. [http://blog.hubstaff.com/podcast-gray-mackenzie/]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Digital-agency – a company that provides strategic direction, creative design, and technical development for screen-based products and services. [www.upanup.com/news/what-digital-agency]

Digital-агентство – компания, которая обеспечивает стратегическое направление, креативный дизайн и техническое развитие экранных продуктов и услуг. (перевод наш – А.Д.)

Digital-агентство – компания, которая оказывает услуги для онлайн-бизнеса в сфере цифровых технологий. Она выполняет продвижение бренда посредством использования цифровых каналов коммуникации. [blog.ingate.ru/seo-wikipedia/digital-agentstvo]

Анализ значений:

Значения данных лексем качественно отличаются, поскольку в определении «digital-agency» конкретизируются задачи, которые данное агентство выполняет: «provides strategic direction, creative design, and technical development». В определении «digital-агентство» данные задачи обобщаются и сводятся к одной: «продвижение бренда». Также, в определении первой лексемы говорится, что все эти усилия направлены на развитие экранных продуктов, а в определении второй – продвижение через цифровые каналы коммуникации, а это может быть и радио-канал.

16. Java-developer. Примеры контекста употреблений:

My *java-developer* brother-in-law was recently lamenting about a so-called brain teaser that was asked of him during an interview. [http://www.datamation.com/columns/article.php/3928726/The-Dumbest-Ways-To-Interview-A-Developer.htm]

It will not give you a great job as a *java-developer* or a flash designer.
[<http://www.certforums.com/threads/are-ciw-web-certifications-credible.41436/>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определение лексем:

Java-developer – a developer that is responsible for the design, development, and management of Java-based applications. [www.bmc.com/blogs/java-developer-roles-and-responsibilities]

Java-разработчик – разработчик, ответственный за дизайн, развитие и управление приложений, разработанный на языке Java. (перевод наш – А.Д.)

Java-разработчик – Это разработчик, который создает различное программное обеспечение, используя язык программирования Java. [www.profguide.io/professions/java_programmer.html]

Анализ значений:

«Java-developer» занимается созданием и разработкой приложений, используя язык Java, а «Java-разработчик» использует этот же язык программирования для создания программного обеспечения. Приложение – это программа, а программное обеспечение – это комплекс программ. Именно поэтому мы считаем, что значения данных лексем качественно различаются.

17. Premium-smartphone. Примеры контекста употребления:

Google upped their *premium-smartphone* game when it introduced the Nexus 6P. [<https://www.i-blason.com/nexus-case.html>]

Premium-смартфон. Примеры контекста употребления:

Свой последний на текущий момент *premium-смартфон* One A9 компания HTC выпустила в ноябре 2015 года. [HTC назначила дату презентации нового флагманского смартфона // lenta.ru, 2016.03.22]

Определения лексем:

Premium-smartphone – a type of mobiles that is higher priced than the normal price for some additional benefits with mobile such as gold plated back mobiles, diamond engraved mobile, or special handcrafted, etc.

[www.indiantechhunter.in/2020/08/difference-between-premium-flagship-midrange-budget-cheap-mobilephones]

Premium-смартфон – тип мобильных телефонов, чья цена выше обычных телефонов из-за дополнительных характеристик, таких как корпус из золота, наличие бриллиантов, или ручная работа на каком-то этапе сборки устройства.

Премиум-смартфон – это смартфон, который отличается передовой функциональностью и по оснащению превосходит другие модели производителя. [regularshow.ru/phone/chem-flagmany-otlichayutsya-ot-byudzhetnyh-smartfonov]

Анализ значений:

Значения данных лексем качественно отличаются, поскольку в случае «premium-smartphone» говорится лишь о внешнем дизайне устройства, а в определении «premium-смартфон» говорится о его функциональности.

18. Beta-version. Примеры контекста употреблений:

The *beta-version* of the hook-program can be downloaded from <http://www.izbi.de> website. [<http://www.almob.org/content/3/1/12>]

Today was a really good day for Sony FS700, FS7 and FS5 owners as Atomos announced they are releasing the *beta-version* of the long-awaited CinemaDNG Raw support on their original Shogun 4K Recorder. [<http://www.4kshooters.net/2016/07/27/atomos-6-6-adds-hdr-functionality-to-shogun-and-ninja-assassin-cinemadng-raw-beta-released/>]

Beta-версия. Примеры контекста употреблений:

Ожидается, что *beta-версия* ShelvAR будет выпущена весной следующего года. [Артем Михайлов. Софт для книголюбителей // РБК Daily, 2011.04.22]

Определение лексем:

Beta-version – a pre-release of software that is given out to a large group of users to try under real conditions. [www.pcmag.com/encyclopedia/term/beta-version]

Beta-версия – предварительный выпуск программного обеспечения, который выдается большой группе пользователей для тестирования в реальных условиях. (перевод наш – А.Д.)

Beta-версия – версия продукта для апробации, передаваемая изготовителем в пользование какой-либо фирме еще до начала серийного производства. [dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/3542]

Анализ значений:

Значения данных лексем качественно различаются, поскольку в случае «beta-version» программное обеспечение создается для всех его пользователей, а не как в случае «beta-версия» - для какой-либо фирмы. Несмотря на то, что задача у бета-версии в соответствии с обоими определениями одинаковая, уточнение для кого она выпускается, по нашему мнению, является существенным моментом.

19. IT-sphere. Примеры контекста употребления:

I represent Ukrainian based IT-company Webbook Inc that provides services in the *IT-sphere* for international business.
[<https://www.freelancer.com.au/projects/php/Travel-website-android-app-that/>]

IT-сфера. Примеры контекста употребления:

Отстает ли сегодня *IT-сфера* в России от западной? [«Все делалось на моих глазах — с нуля и в сжатый срок» // lenta.ru, 2019.03.06]

Определение лексем:

IT-sphere – technology company specialized in the development and implementation of comprehensive IT solutions that reshape business models and helps their clients to introduce digitalization in their business areas.
[<http://www.itsphere.rs/>]

IT-сфера – технологическая компания, специализирующаяся в разработке и внедрении комплексных ИТ-решений, которые меняют бизнес-модели и помогают своим клиентам цифровизировать их бизнес. (перевод наш – А.Д.)

IT-сфера – отрасль, которая занимается изучением методов и способов сбора, хранения и передачи информации с помощью технических устройств. [proforientator.ru/publications/articles/]

Анализ значений:

Значения данных лексем качественно различаются. Определение лексемы «IT-sphere» говорит о деятельности и задачах компаний, которые работают в IT-сфере. Однако, определение лексемы «IT-сфера» отражает совершенно другое. Здесь говорится не о том, чем занимаются компании из IT-сферы, а чем по своей сути является IT-сфера в первую очередь: это изучение способов работы с информацией при использовании технического оборудования.

3.6 Примеры композитов-заимствований с отсутствием изменения в значении

1. IP-address (Internet Protocol). Примеры контекста употребления:

Proxy name/IP The field for input of a name of proxy-server or him *IP-address*
Proxy port. [http://bombus-im.org/wiki/bombus/help_english]

NebuAD is promising ISPs that they're developing a new opt-out system that is *IP-address* based. [http://blog.edu-cyberpg.com/2008/07/17]

IP-адрес. Примеры контекста употребления:

Господа модераторы, не пора ли открыть *IP-адрес* друзей Гитлера, наверняка в прокуратуре заинтересуются. [Мэд крауд снова в суде. По «стремным» делам (форум) (2007.03.04)]

Найти убийцу помог *IP-адрес* ее компьютера. [Вокруг света // «Дагестанская правда» (Махачкала), 2004.12.23]

Мудрый американский поисковик видит *IP-адрес* редакционного компьютера и понимает: русские идут. [Отчужденные имена // «Известия», 2003.02.18]

Упоминается, что *IP-адрес* атакующих в большинстве случаев находился в Самаре. [Раздел «Технологии». Хакеры из Самары взломали Telegram // gazeta.ru, 2019.12.04]

Определения лексем:

IP-address – a number that is given to each computer when it is connected to the internet. [Cambridge dictionary]

IP-адрес – номер, который присваивается каждому компьютеру, который подключен к интернету. (перевод наш – А.Д)

IP-адрес – уникальный идентификатор, позволяющий вам подключиться к Всемирной паутине.

Анализ значений:

В словаре английского языка IP-адрес определяется как номер, который дается каждому компьютеру, чтобы получить доступ к сети интернет. Если у каждого компьютера есть номер, значит, он уникальный. И именно этот момент уточняется в определении лексемы в русском языке. Следовательно, значение лексемы IP-адрес не изменено.

2. GPS-navigator. Примеры контекста употребления:

No prick of conscience from the *GPS-navigator* when he turns a wrong corner. [The Magazine of Fantasy and Science Fiction]

They use a *GPS-navigator* to monitor their speed. [Rolling Stone Magazine]

Garmin GPSMap Garmin's GPSMap 376C combines a *GPS-navigator* with XM Satellite Radio capability. [Outdoor Life Magazine]

GPS-навигатор. Примеры контекста употребления:

Она превращает карманное устройство в полноценный *GPS-навигатор*, снабжающий своего владельца всей необходимой топографической информацией. [В. Хорт, С. Тишина. Ведомые свыше // «Наука и жизнь», 2008]

[И2, муж, студент] Вот. Куда ж ехать-то/ блін?

[И1, жен, студентка] У тебя *GPS навигатор* для чего?

[И2, муж, студент] Да ну́ на́ фиг. Я́ зна́ю! [Разговор студентов о домашних животных (2009) // Из коллекции НКРЯ]

Определения лексем:

GPS-navigator – a device that can show the exact position of a person or thing by using signals from satellites.

GPS-навигатор – устройство, которое может показать точное местоположение человека или предмета, используя спутниковые сигналы. (перевод наш – А.Д)

GPS-навигатор – устройство, получающее сигналы глобальной системы позиционирования с целью определения текущего местоположения устройства на Земле.

Анализ значений:

В обоих языках лексема GPS-навигатор определяется как устройство, которое используется для уточнения местоположения. В данном случае, значение не изменено.

3. Smart-watch. Примеры контекста употребления:

Other gizmos on display at the Vegas show will include the world ‘s first “*smart-watch*” – a wristwatch, developed by Microsoft. [“The_Times” date=”20040110”]

However, given a mobile phone, *smart-watch* or other form of continuous communication, we can move from fixed time to fluidtime.

[The_Guardian” date=”20040226”]

I didn’t actually wear a watch before starting a *smart-watch* company.

[MAG: Popular Science]

Qual-comm, and Pebble – in the *smart-watch* space, with more coming on. [MAG: Popular Mechanics]

Smart-часы. Примеры контекста употребления:

В марте 2017 года компания представила свои первые *smart-часы* Montblanc Summit, созданные совместно с корпорацией Google. [Montblanc поможет детям в учебе // lenta.ru, 2017.04.11]

По данным компании «Связной», перед 23 Февраля наиболее популярны были сравнительно недорогие колонки, Bluetooth-гарнитуры, а перед 8 Марта приобретались серьезные гаджеты: смартфоны, планшеты и *smart-часы*. [Инесса Паперная. Подарки остались в прошлом // lenta.ru, 2016.03.15]

Smart-часы морально устаревают. [Беседовала Вероника Гудкова. «Для нас никакого кризиса нет» // lenta.ru, 2016.05.03]

Определения лексем:

Smart-watch – a mobile device that connects to a smartphone and is worn on the wrist. [Macmillan Dictionary]

Смарт-часы – переносное устройство, которое связывается со смартфоном и носится на запястье. (перевод наш – А.Д)

Smart-watch – a watch that has many of the features of a smartphone or a computer. [Cambridge dictionary]

Смарт-часы – часы, которые обладают тем же функционалом, что смартфон или компьютер. (перевод наш – А.Д)

Smart-watch – a small computing device that you wear on your wrist. [Oxford dictionary]

Смарт-часы – небольшое вычислительное устройство, которое вы носите на своем запястье.

Smart-часы – компьютеризированные наручные часы с расширенной функциональностью (кроме стандартного слежения за временем).

Анализ значений:

В двух определениях из трех на английском языке уточняется, какой именно функционал может быть у смарт-часов: «that has many of the features of a smartphone or a computer; a small computing device». Также в определениях на русском и английском языках уточняется, каким образом носить данное

устройство: «is worn on the wrist; наручные часы с расширенной функциональностью...» Таким образом, значение лексемы Smart-часы не сузилось, но и не расширилось; осталось относительно не изменённым.

4. Android-smartphone. Примеры контекста употребления:

Deutsche Bahn timetable – route timetable including steam trains The Sony Ericsson Xperia Pro is an *android-smartphone* from Sony Ericsson.

The Sony Ericsson Xperia mini pro is an *android-smartphone* from Sony Ericsson.

His works, which he spends hours planning and executing, are created with a beat-up mountain bike, an *Android-smartphone*... [MAG: Ars Technica]

The Philosophy Behind the Motorola Moto X *Android-smartphone* (go.pcworld.com/motox) is a laudable one... [MAG: PC World]

Android-смартфон. Примеры контекста употребления:

На первом месте оказался *Android-смартфон* OnePlus 7T. Недавно презентованный iPhone 11 занял вторую строчку. [Business Insider назвал 20 лучших смартфонов // Коммерсант, 2019.09.29]

На «исследование» ему потребовалось 15 дней и *Android-смартфон* с NFC-чипом. [Любовь Ширижик. Судебная «Тройка» // lenta.ru, 2017.09.01]

Vaio разработала *Android-смартфон* с 5-дюймовым дисплеем, и планирует выпустить приложение, с помощью которого можно будет управлять почтой, а также голосовыми и видео звонками. [Vaio планирует начать самостоятельный выпуск смартфонов // Коммерсант, 2014.12.30]

Определения лексем:

Android-smartphone – is a powerful, high-tech smartphone that runs on the Android operating system (OS) developed by Google and is used by a variety of mobile phone manufacturers.

Андроид-смартфон – мощный, высокотехнологичный смартфон, который работает под управлением операционной системы Андроид, разработанный

Google и используемой различными производителями мобильных телефонов. (перевод наш – А.Д)

Android-смартфон – это мощный высокотехнологичный смартфон, работающий под управлением операционной системы (ОС) Android, разработанной Google, и используется различными производителями мобильных телефонов.

Анализ значений:

Исходя из определений на английском и русском языках, мы можем сделать вывод, что значение лексемы Android-смартфон качественно осталось не измененным: не сузилось, не расширилось.

5. GSM-module. Примеры контекста употребления:

Users are equipped with handheld-pc, storing a GPS- and a *GSM-module* in its PCMCIA-slots.

GSM-модуль. Примеры контекста употребления:

«*GSM-модуль* передает СМС-оповещение об утечке газа на три номера, установленных по желанию владельца. [«Ростех» разработал систему газовой безопасности для жилых домов // Коммерсант, 2019.02.04]

А в машине *GSM-модуль* с SIM-картой принимает вызов или короткие текстовые сообщения и, управляет действиями отопителя. [Андрей ГРЕЧАННИК. Включить прогрев салона автомобиля теперь можно с помощью мобильного // Комсомольская правда, 2013.01.24]

Два этих блока принимали сигналы со спутников разных группировок и передавали данные через *GSM-модуль* на сервер, где вся информация записывалась и хранилась. [Евгения Корытина, Виталий Петлевой, Евгений Басманов. Почему ГЛОНАСС заработал в России, но его никто не покупает // РБК Дейли, 2011.08.29]

Определения лексем:

GSM-module – a hardware device that uses GSM mobile telephone technology to provide a data link to a remote network.

GSM-модуль – аппаратное устройство, которое использует технологию GSM для обеспечения канала передачи данных в удаленную сеть. (перевод наш – А.Д.)

GSM-модуль – это устройство, работающее в качестве мобильного телефона или модема, которое используется для связи любого устройства по сети.

Анализ значений:

Оба определения уточняют, что GSM-модуль работает по технологии связи, которая используется в мобильных телефонах. В определении на английском языке говорится о передаче данных в целом, когда определение на русском языке больший акцент делает на связи между устройствами. Тем не менее, связь между устройствами осуществляется для передачи разных видов данных, поэтому мы считаем, что общий смысл значения лексемы GSM-модуль в русском и английском языках одинаков. Значение не изменено.

6. Twitter-account. Примеры контекста употребления:

«Praying for everyone in Palestine and across the world!», apparently after noticing that her pro-Israel tweets had caused a barrage of angry comments to her *Twitter-account*. [<http://www.docjazz.com/index.php/articles/42-blog/231-one-direction-kim-kardashian>]

Twitter-аккаунт. Примеры контекста употребления:

Twitter-аккаунт форварда французского «Пари Сен-Жермен» Килиана Мбаппе был взломан хакерами. [Отдел «Спорт». Хакеры взломали страницу Мбаппе в Twitter // gazeta.ru, 2019.12.19]

На результаты выборов официальный *Twitter-аккаунт* партии отреагировал картинкой с подписью «Борьба продолжается». [Шведские феминистки потеряли единственное кресло в Европарламенте // lenta.ru, 2019.05.27]

Изначально он был залит в *Twitter-аккаунт* everyday4you, однако позднее страницу удалили. [Список победителей «Грэмми» утек в сеть // lenta.ru, 2019.01.29]

Об этом в субботу, 12 ноября, сообщает *Twitter-аккаунт* национальной команды. [Акинфеев восстановился после полученной в матче с Катаром травмы // lenta.ru, 2016.11.12]

Определения лексем:

Twitter-account – a free social networking microblogging service that allows registered members to broadcast short posts called tweets.

Твиттер-аккаунт – бесплатный сервис для ведения микроблога, где зарегистрированные пользователи могут делиться короткими постами, которые называются твитами. (перевод наш – А.Д.)

Twitter-аккаунт – бесплатный сервис микроблогов, который позволяет зарегистрированным участникам делиться короткими сообщениями, которые называются твитами.

Анализ значений:

В общем, значения лексем «Twitter-account» и «Twitter-аккаунт» совпадают и, следовательно, какого-либо качественного различия между ними нет. Значения лексем остались без изменений.

7. HDR-content. Примеры контекста употребления:

The screen is the same, but it now supports *HDR-content* via Windows HD Color. [MAG: Ars Technica]

It's also worth emphasizing that this is the standard version of the PS4, which can play *HDR-content* but maxes out at a 1080p resolution... [MAG: Ars Technica]

Netflix quietly rolls out *HDR-content*, starts with first season of Marco Polo You'll still need a compatible TV to reap the benefits, though. [MAG: Gizmodo]

The company has said it sees great potential in HDR streaming, and it's a feature competitor Amazon already offers, as it started experimenting with *HDR-content* last year. [MAG: Ars Technica]

HDR-контент. Примеры контекста употребления:

Специалисты DisplayMate подробно рассказали об экране iPhone, кратко можно обозначить пару пунктов: яркость при обычном использовании составляет около 800 нит, и при просмотре *HDR-контент* достигает 1290 (у iPhone Xs Max — 725 нит, у Xr — 625, у Galaxy Note 10+ — 778 и 1308 в пике). [Влад Массино. Рабы системы // lenta.ru, 2019.09.26]

Телевизор W7 поддерживает формат Active HDR, позволяющий отображать *HDR-контент* с повышенной яркостью картинки и большей четкостью затененных деталей. [Разумная роскошь // lenta.ru, 2017.10.16]

Все телевизоры серий W7 и G7 поддерживают формат Active HDR, отображающий *HDR-контент* с повышенной яркостью картинки и большей четкостью затененных деталей. [Ультра премиальный бренд LG SIGNATURE представлен в России // lenta.ru, 2017.09.29]

Определения лексем:

HDR-content – High dynamic range; it is about creating better, more dynamic-looking pixels. TVs that support it can usually offer brighter highlights and a wider range of color detail, for a punchier image overall.

HDR-контент – видео-контент в HDR-качестве, которое отличается более широким цветовым диапазоном, большей яркостью картинки. (перевод наш – А.Д.)

HDR-контент – новый формат видеосигнала, который содержит не только сверхвысокое разрешение, но и больше информации о яркости и цвете для каждого пикселя. Это позволяет передать на экране более реалистичное изображение.

Анализ значений:

Оба определения говорят об улучшениях изображения на уровне пикселей (more dynamic-looking pixels; яркости и цвета для каждого пикселя). Определение лексемы «HDR-content» также упоминает об увеличении количества цветов для того, чтобы картинка на ТВ выглядела еще ярче. В

определении на русском языке говорится о более реалистичной картинке, которая также достигается за счет изменения яркости и цвета на каждом пикселе. Поэтому, в целом, значения данных лексем остались неизменными.

8. Wellness-centre. Примеры контекста употребления:

There are 8 levels for residential and commercial (lobby, atrium garden, events hall, *wellness-centre*, restaurant, coffee-bar, etc.)
[http://www.worldwideinvestments.co.uk/hungary_budapest_cityhome.htm]

Features: Rear garden, separate lounge, free entrance to the *wellness-centre* with indoor swimming pool and saunas at the Hotel Julen next door.
[<http://www.lakes-mountains.co.uk/114urope/swiss/zerm.html>]

This *wellness-centre* focuses on that ever-so demanding client's wish to have a completely new highly aesthetic smile boosting their confidence to a maximum!
[<https://www.treatmentabroad.com/cosmetic-dentistry-abroad/malta/drs-demajo-dental-clinic>]

The former- *wellness-centre* was used as a swinger club and meeting point of the Russian Mafia when it opened in 1965, but later it turned into one of the most important hubs of the techno/electro scene in Austria.
[<https://www.goeuro.co.uk/blog/underrated-electronic-music-clubs/>]

Wellness-центр. Примеры контекста употребления:

В этом проекте есть закрытый *wellness-центр* со спортзалом и 25-метровым бассейном, а также частный парк для пробежек и занятий спортом.
[Аналитики нашли недвижимость для чемпионов // lenta.ru, 2016.08.18]

Там же Gruppo Margheri принадлежит фитнес – и *wellness-центр* Hidron, годовой оборот которого составляет 5 млн евро. [Маргарита Парфененкова. «Колизей» перенесут в Бутры // РБК Daily, 2006.06.01]

...помимо апартаментов в комплексе будет размещен *wellness-центр*.
[Ирина Лапеченкова. ГК «Пионер» вложит около 800 млн рублей в апарт-отель рядом с Зеленогорском // РБК Дейли, 2012.05.28]

Определения лексем:

Wellness-centre – an establishment that offers health services for the body and mind.

Велнесс-центр – организация, которая предлагает медицинские услуги по уходу за физическим и психическим здоровьем. (перевод наш – А.Д.)

Wellness-центр – учреждение, предлагающее медицинские услуги для укрепления физического и психического здоровья.

Анализ значений:

В данном случае, значения лексем «Wellness-centre» и «Wellness-центр» совпадают. Отметим, что в определении на русском языке уточняется «для укрепления физического и психического здоровья». Однако, по нашему мнению, этого недостаточно, чтобы сказать, что значение было расширено. Таким образом, значения данных лексем одинаковы.

9. Wellness-club. Примеры контекста употребления:

Pamela sank into how to lose weight a an elegant and two national health and *wellness-club* free sample of weight loss product worst start at mens dirty in Russia, to ring up. [<http://redsoxclothing.journeys-by-rail.co.uk/review32659.html>]

These bases, national health and *wellness-club* the door this time agents commissions, uneducated tanning salon lotion sales imbeciles to his you. [<http://aidfirstteacher.journeys-by-rail.co.uk/review99104.html>]

Wellness-клуб. Примеры контекста употребления:

В «Венеции» (*wellness-клуб* в районе Малой Грузинской) также помимо широкого выбора похудательно-подтягивающих процедур (используется косметика Guinot, Apotherm, цветные глины, а также дерматония, после воздействия которых тело заметно уменьшается) имеются тренажерный зал и инструкторы, бассейн с морской водой, в котором можно заниматься аква-аэробикой, и римская парная, в которой можно с удовольствием выпарить из себя шлаки и лишнюю жидкость. [Мария Перова, Яна Зубцова. Ликвидация без операции // «Домовой», 2002.06.04]

Определения лексем:

Wellness-club – an establishment that offers health services for the body and mind.

Велнесс-клуб – организация, которая предлагает медицинские услуги по уходу за физическим и психическим здоровьем. (перевод наш – А.Д.)

Wellness-клуб – место, предлагающее медицинские услуги для укрепления физического и психического здоровья.

Анализ значений:

Значения лексем «wellness-club» и «wellness-клуб» в русском и английском языках совпадают. Однако, стоит обратить внимание на то, что лексема «wellness-club» также может быть и определением в предложении, что демонстрируется в первом примере в таблице. Таким образом, значения данных лексем одинаковые.

10. iOS-device. Примеры контекста употребления:

Gameplay is similar to other Rock Band series games, but controlled without instrument controllers, and instead with the *iOS-device's* multi-touch display, microphone and built-in accelerometer. ["Rock Band Reloaded" category]

Each .ipa file is compressed with a binary for the ARM architecture and can only be installed on an *iOS-device*. [<http://app-press.webflow.io/blog/what-is-an-api-and-sdk>]

Step 1: Backup your *iOS-device*. [<https://pumpic.com/security/how-to-jailbreak-iphone-3gs-4-4s-ios-6/>]

iOS-девайс. Примеры контекста употребления:

Однако для работы ему будет необходим *iOS-девайс*, который предоставит необходимые процессорные мощности. [Apple превратит iPhone и iPad в ноутбук // lenta.ru, 2017.03.24]

Определения лексем:

iOS-device – products that use Apple's iPhone operating system, including the iPhone, iPod touch and iPad.

iOS-девайс – продукты, находящиеся под управлением операционной системы iOS, включая айфон, айпод тач и айпад. (перевод наш – А.Д.)

iOS-device – продукты, использующие операционную систему Apple iPhone, включая iPhone, iPod touch и iPad.

Анализ значений:

В данном случае значения лексем iOS-device и iOS-девайс абсолютно совпадают. Какого-либо различия между ними нет.

11. VR-glasses (-goggles). Примеры контекста употребления:

...which is most important and could be given immediately! a vr-support (double side) to support *vr-glasses* like google cardboard? [http://support.thermal.com/hc/en-us/community/posts/204327486-A-new-software-hardware-update-to-get-the-Seek-real-good]

VR-очки. Примеры контекста употребления:

Надев *VR-очки*, он дистанционно ознакомился с объектом недвижимости, его месторасположением на карте города и инфраструктурой. [Россиянин попал в виртуальную реальность и купил квартиру // lenta.ru, 2019.12.02]

Через *VR-очки* пользователи узнают, как инвестиции позволяют достигать поставленных целей, какие задачи они решают, и научатся выбирать подходящую стратегию. [Виртуальное рядом // lenta.ru, 2019.07.12]

Для поездки используются *VR-очки* от компании Samsung. [Американцы предложили прокатиться на аттракционах в очках виртуальной реальности // lenta.ru, 2016.03.16]

Определения лексем:

VR-glasses (-goggles) – the headset worn in a virtual reality (VR) session. [https://www.pcmag.com/encyclopedia/term/vr-goggles]

VR-очки – устройство, носимое на голове для погружения в виртуальную реальность. (наш перевод – А.Д.)

VR-очки – монтируемое на голове устройство, которое обеспечивает виртуальную реальность для владельца. [Википедия]

Анализ значений:

В данном случае значения лексем «VR-glasses (goggles)» и «VR-очки» качественно не отличаются. Они идентичны.

12. Internet-shop. Примеры контекста употребления:

To buy (one or more) CatAlerts, you can: Use our internet-shop (use your credit/debit card on a secure WorldPay site) Print out and fax the order form or mail it. [<http://www.willana-lifesciences.co.uk/home.html>]

Welcome to our *internet-shop*. The CatAlert™ sonic collar can be bought online. [<http://www.willana-lifesciences.co.uk/shop.html>]

Macys is an American *internet-shop* of clothes, shoes and accessories for the whole family and home goods. [<http://freeappsforme.com/apps-buy-clothes-ios-android/>]

Internet-магазин. Примеры контекста употребления:

Студенты из готовых компонентов создают *Internet-магазин*. [Информационные технологии в образовательной среде вуза // «Информационные технологии», 2004]

Определения лексем:

Internet-shop – a website where you can buy goods or services online.

Интернет-магазин – веб-сайт, где вы можете купить товары или услуги онлайн. (наш перевод – А.Д.)

Internet-магазин – сайт, торгующий товарами посредством сети Интернет. [Википедия]

Анализ значений:

Значения лексем «Internet-shop» и «Internet-магазин» не имеют существенных различий, которые говорили бы о сужении или расширении значений. Также, качественно они не различаются. Они идентичны.

13. IT-industry. Примеры контекста употребления:

Launched as a provider of e-business solutions and complex Internet-development and promotion services, Digt Company attained to the international

standards in *IT-industry*. [<http://www.singleimage.co.uk/russia-in-ist/partnersearch/admire-p/admirepmoredetail.php?field1=1085131267>]

News and information about information technology, including a one-minute newscast of IT-industry headlines. ["NYT19960220.0424"]

The fund is backed by strategic partners and top managers of the *IT-industry*. [<https://www.startupworld.com/news/inventor-of-flash-rom-crafts-100-million-fund/>]

IT-отрасль. Примеры контекста употребления:

Тем не менее, *IT-отрасль* в Петербурге имеет хорошую перспективу, полагает М. Шафиров. [Елена Кром. Одной крови: как построить глобальный бизнес на эмпатии // РБК, 2016.07.04]

Олег Сирота год назад решил бросить *IT-отрасль* и круто изменить свою жизнь — заняться сыроварением. [Наталья Рожкова. Земля и лобби // lenta.ru, 2015.08.27]

Обозначены и направления для вложения этих денег: банки, *IT-отрасль*, телекоммуникации, фармацевтика. [Ольга Антипенко. Хусаенов будет делать деньги из мусора // «Комсомольская правда» в Беларуси, 2011.01.19]

Определения лексем:

IT-industry – a broad, sweeping term that covers many information technology oriented organizations; all organizations or departments within organizations which develop, maintain or operate the Information Technology systems. [<https://pmssoft.com/the-information-technology-industry>]

IT-индустрия – это о всем, что связано с организациями, развивающие технологии; занимающиеся развитием, поддержанием и обеспечением IT-систем. (наш перевод – А.Д.)

IT-отрасль – термин, охватывающий многие организации, ориентированные на информационные технологии; все организации или отделы внутри организаций, которые разрабатывают, обеспечивают или используют системы информационных технологий.

Анализ значений:

Значения лексем «IT-industry» и «IT-отрасль» по большей части совпадают, говоря об организациях, которые занимаются разработкой, обеспечением и использованием систем, которые необходимы в сфере IT-технологий. Таким образом, значения данных лексем идентичны.

14. IT-giant. Примеры контекста употребления:

She gets a job as a project consultant at the *IT-giant* Microsoft in Northern Zealand and tries to live as normal a life as possible. [http://www.theroyalforums.com/forums/f61/frederik-crown-prince-of-denmark-by-gitte-redder-and-karin-palsh-j-2008-a-17134-3.html]

IT-гигант. Примеры контекста употребления:

IT-гигант удалил эксплуатирующие уязвимость приложения из Google Play Store. [Уязвимость в Android поставила под угрозу банковские данные клиентов // lenta.ru, 2019.12.03]

IT-гигант может обратиться с жалобой в Счетную палату США или в американский Федеральный претензионный суд. [Amazon может оспорить решение Пентагона о предоставлении контракта Microsoft // Московский комсомолец, 2019.10.29]

IT-гигант хочет не просто заменить самую популярную мобильную систему в мире, но и объединить ее с настольной Chrome OS. [Влад Массино. Поматросил и бросил // lenta.ru, 2017.06.05]

Определения лексем:

IT-giant – companies that are focused on technologies in a certain niche, and having occupied a certain monopoly position in the chosen niche (smartphones, operating systems, social networks, etc), receive a certain amount of profit.

IT-гигант – компания, которая сфокусирована на технологиях в конкретной нише и является в ней монополистом, тем самым получая прибыль. (наш перевод – А.Д.)

IT-гигант – это компании, которые сфокусированы на технологиях в определённой нише, и заняв некое монопольное положение в выбранной нише

(смартфоны, операционные системы, социальные сети и другое), получают определенный объем прибыли.

Анализ значений:

Значения лексем «IT-giant» и «IT-гигант» совпадают, поскольку обе лексеммы отражают явления действительности, а именно компании (или организации), которые занимаются развитием конкретной ниши в сфере IT-технологий, и это позволяет им быть конкурентно-способными и в следствие этого получать прибыль. Таким образом, значения данных лексем идентичны.

15. Digest-authentication. Примеры контекста употребления:

Apache recognizes one format for *digest-authentication* passwords - the MD5 hash of the string user...
[https://www.wgea.gov.au/manual/de/misc/password_encryptions.html]

To create Apache *digest-authentication* passwords in various languages:
[https://www.wgea.gov.au/manual/de/misc/password_encryptions.html]

Digest-аутентификация. Примеры контекста употребления:

Случаев употребления на базе НКРЯ нет.

Определения лексем:

Digest-authentication – one of the agreed-upon methods a web server can use to negotiate credentials, such as username or password, with a user's web browser.
[Wikipedia]

Дайджест-аутентификация – общепринятый метод, используемый веб-сервером для обработки учетных данных пользователя (имя, пароль). (наш перевод – А.Д.)

Digest-аутентификация – один из общепринятых методов, используемых веб-сервером для обработки учетных данных пользователя веб-браузера.
[Википедия]

Анализ значений:

Значения лексем «Digest-authentication» и «Digest-аутентификация» абсолютно совпадают. Значения лексем идентичны. Отсутствуют признаки, говорящие о сужении, расширении или качественном изменении значения.

16. Art-department. Примеры контекста употреблений:

LaChapelle's Crawford photo has created a brouhaha among those who control celebrity images, as if such *art-department* tricks were something new. ["NYT19970616.0430"]

...the art-department actually modified/worked with my design to cook up something that would work well with their equipment/policies. [<http://mywhiteboards.com/custom-printed-lap-boards.html>]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

Art-department – the team responsible for creating the overall look of a television show or feature film, as determined by the director. They design, build, and decorate the sets on which the actors shoot, being mindful of every little detail that can support the director's vision. [www.masterclass.com/articles/what-is-the-art-department-and-what-does-it-do]

Арт-отдел – команда ответственная за создание общего вида ТВ шоу или фильма, который определил режиссер картины. Они создают, строят и украшают декорации, в которых снимаются актеры, будучи очень внимательными к каждой детали, чтобы соответствовать задумке режиссёра. (перевод наш – А.Д.)

Арт-отдел – группа людей, который занимаются созданием декораций для фильма или ТВ шоу, в которых снимаются актеры. Таким образом они ответственны за реализацию задумки режиссера картины.

Анализ значений:

В данном случае, несмотря на различный текстовый объем определений лексем, мы считаем, что значения «art-department» и «арт-отдел» одинаковы; между ними отсутствует какое-либо серьезное смысловое расхождение.

17. Stage-design. Примеры контекста употреблений:

Early this year, accompanied by her longtime *stage-design* collaborator, Peter Pabst, she went in search of America, in Austin, Texas. ["NYT19960917.0606"]

As I indicated earlier, one can imagine that historians of art, costume, *stage-design* and theatre architecture will be interested as well as theatre historians, but there may well be other constituencies. [http://www.cesar.org.uk/cesar2/conferences/cesar_conference_june_2004/Bann_paper.html]

В НКРЯ примеры употребления отсутствуют.

Определения лексем:

Stage-design – the process by which a scenographer plans and creates the scenery for each location in a performance's action. [study.com/academy/lesson/what-is-stage-design]

Stage-design – процесс, когда сценограф планирует и разрабатывает декорации для каждого места, где будет происходить действие. (перевод наш – А.Д.)

Stage-дизайн – это создание театральных, а также кино или телевизионных декораций. [en.wikipedia.org/wiki/Scenic_design]

Анализ значений:

Несмотря на то, что в определении «stage-дизайн» опускается информация о том, кто реализует данную задачу (сценограф), а в случае с определением «stage-design» не уточняется вид декораций (театральные, кино и телевизионные), мы считаем, что значения данных лексем идентичны.

Выводы по третьей главе

В данной главе нашего исследования был проведен анализ отобранных слов-композитов с целью выявления особенностей изменений значения лексических единиц на примерах контекста употребления, которые нам удалось

найти в НКРЯ, британском национальном корпусе и англо-американском национальном корпусе.

Результатом данного анализа является то, что:

1. Основными сферами употребления отобранных единиц являются: сфера информационных технологий, бизнес-сфера, сфера строительства, медицинская сфера, игровая сфера, сфера образования, сфера производства и сфера услуг.

2. Из 100 отобранных единиц только 69 имели примеры контекстов употребления в языковых корпусах.

3. Среди 69 анализируемых единиц 27 процентов качественно изменили свое значение в русском языке в сравнении со значением в английском языке; у 26 процентов единиц значение сузилось; около 22 процентов единиц расширили свое значение в русском языке; примерно 25 процентов слов-композитов сохранили то же значение, что присутствует в английском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование – это лингвистическое понятие, которое может определяться и как процесс усвоения новых языковых единиц, и как результат. Исследователи выделяют особый вид заимствований: слова-компози́ты. Вопрос этого языкового явления особенно актуален, поскольку обмен языковыми единицами между языками становится все более объемным, что способствует активному словообразовательному процессу.

Обзор научной литературы позволил установить, что существует обширная типология заимствований, в частности, слов-компози́тов. В рамках нашего исследования композит определяется как дериват, чья словообразовательная структура имеет несколько производящих основ. И конкретно в нашей работе мы рассматривали слова-компози́ты, состоящие из англоязычного и русскоязычного элементов.

Цель нашего исследования заключалась в выявлении динамики в семантике данного типа заимствования. Для того, чтобы выявить данную динамику, мы обратились к языковым корпусам русского и английского языков, чтобы найти случаи употребления композитов, отобранных для проведения сопоставительного анализа. В связи с этим мы также рассмотрели вопрос корпусной лингвистики как метода современного лингвистического исследования.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. Основными сферами употребления отобранных единиц являются: сфера информационных технологий, бизнес-сфера, сфера строительства, медицинская сфера, игровая сфера, сфера образования, сфера производства и сфера услуг.

2. Среди 69 анализируемых единиц 27 % качественно изменили свое значение в русском языке в сравнении со значением в английском языке; у 26 %

единиц значение сузилось; около 22 % единиц расширили свое значение в русском языке; примерно 25 % слов-композигов сохранили то же значение, что присутствует в английском языке.

Несмотря на достаточно большое количество научных работ, посвящённых изучению заимствований, а также его особому типу слов-композигов и особенностям изменений их значений, данная тема представляется нам перспективной и актуальной, поскольку наблюдается появление новых лексических единиц; уже имеющиеся активно расширяют, сужают или качественно меняют свое значение. В связи с этим процесс функционирования слов-композигов из различных сфер употреблений требует дальнейшего непрерывного изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке) / Аристова В.М. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та. 1978. – 150 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – 2-е изд. – М.: Высш. школа, 1973. – 303 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия. 1964. – 301 с.
4. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та. 1984. – 108 с.
5. Блумфилд, Л. Language / Л. Блумфилд. – New York: Holt and Co., 1933. – М.: Изд-во АН СССР, 1963.
6. Булич, С.К. Заимствованные слова и их значение для развития языка / С.К. Булич // Рус. энциклопед. вестн. – Т. XV. – Варшава, 1886. – 18 с.
7. Василевская Е. А. Словосложение в русском языке. – М., 1962; Русская грамматика / Гл. ред. Н. Ю. Шведова. Т. I. М., 1980. С. 242-246.
8. Виноградов, В.А. Теория языковых заимствований: спорные вопросы / В.А. Виноградов // Сб. ст. по материалам Международной научной конференции. – Нижний Новгород: ООО Изд-во "Деком", 2016. – С. 13-17.
9. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы филологии. 2002. – №4. – 118 с.
10. Габдреева Н.В., Агеева А.В., Тимиргалеева А.Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода: монография. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 328 с.
11. Горина О.Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке. МГУ им. Ломоносова М.В. – М.: 2014. – 321 с.

12. Грот Я.К. Филологические разыскания: [в 2 т.] [сочинение] Я. Грота. – 2-е. Санкт-Петербург. Тип. Императорской Акад. Наук. 1876. – Т.1: Материалы для словаря, грамматики и истории русского языка. 1876. – 526 с.
13. Гринёв С.В. Терминологические заимствования (Краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочение иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: наука, 1982. – 116 с.
14. Гурчиани М.Т. Композиты в русском языке новейшего периода. – Казань. 2009. – 215 с.
15. Ефремова Е.М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2012. – 215 с.
16. Захаров В.П. Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: ИГЛУ. 2011. – 161 с.
17. Ильина Л.А. Методологические проблемы исследования процесса лексического заимствования // Бухарева Н.Т. Тимофеев К.А. (ред.) Лексика и фразеология языков народов Сибири. – Новосибирск: Наука. 1984. – С. 102-116.
18. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Учебное пособие / Маринова Е.В. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука. 2012. – 296 с.
19. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах. – Изд-е 3-е. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. – 240 с.
20. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
21. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968 – 208 с.
22. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. – 1965. – № 3. – С. 1-15.

23. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
24. Кудряшова С. В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. – Гуманитарные науки. 2015. – № 4 (36). – С. 66–75.
25. Николаева И.С. Митренина О.В. Ландо Т.М. Прикладная и компьютерная лингвистика. – М.: Ленанд, 2016. – 320 с.
26. Поляков А. Е. Технология подготовки информации в Национальном корпусе русского языка // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С.175-192.
27. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
28. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл., А. Е. Кибрика. – М.: Прогресс: Изд. группа «Универс». 1993. – 654 с.
29. Худякова Г.И. Композиты в русском языке XXI века // <http://sntk.vlsu.ru/index.php/poisk-po-sektsiyam/350-kompozity-v-russkom-yazyke-xxi-veka> (дата обращения: 05.05.2021 г.)
30. Национальный Корпус Русского Языка <https://ruscorpora.ru/new/index.html> - (дата обращения: 20.03.2021 г.)
31. British National Corpus (BNC) <https://www.english-corpora.org/bnc/> - (дата обращения: 20.04.2021 г.)
32. Corpus of Contemporary American English (COCA) <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 20.04.2021 г.)
33. Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/> - (дата обращения: 20.04.2021 г.)
34. Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 20.04.2021 г.)

35. Collins Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 21.04.2021 г.)
36. Oxford Dictionary <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> - (дата обращения: 21.04.2021 г.)
37. PC Encyclopedia <https://www.pcmag.com/> (дата обращения: 01.05.2021 г.)
38. Lexico <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 10.05.2021 г.)
39. Popular Mechanics <https://www.popularmechanics.com/> (дата обращения: 25.04.2021 г.)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки Филология

Направленность (профиль) образовательной программы Теория языка и коммуникативные практики в современном обществе

№	Фамилия, имя, отчество обучающегося	Фамилия, имя, отчество руководителя	Тема ВКР	Ключевые слова
1.	Демидов Антон Александрови ч	Казаченко Оксана Васильевна	Особенности языковых композитов (на материале корпуса русского языка)	Заимствование, лексическое заимствование, композит, корпусная лингвистика, языковой корпус, семантические особенности, динамика значений, метод лингвистического исследования, сопоставительный анализ, компьютерные методы исследования.